GAUDEO

J.C.B.

John Carter Brown.

BOUND BY F. BEDFORD

Noton Ternaux.

Viñaza # 212

[illegible]

MANVAL DE CATECVMENOS EN LENGVA CVMANACOTA

RPJCB

JOHN CARTER BROWN

DEDICADO A LA *Santissima Trinidad, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, tres Personas realmente, y vna Essencia Diuina.*

FIO Todo el fruto, y buen logro de esta pequeña oferta, incomprehensible, y Altisimo Señor, consagrandolo à vuestra Infinita grandeza, y Suprema Magestad, de cuya Prouidencia, y suprema voluntad tiene omnimoda dependencia vno, y otro ser en el hombre; Y supuesto, que à Vuestra Magestad le toca el ser, y renouacion (segun dize Augustino): *Deus hominem multô magis, quem ipse fecit, vt homo sit, eum ipse operatur, vt iustus sit.* Nada ofrezco, que no sea vuestro: Orando suplico à vuestra Infinita bondad con el Propheta, viuifique, y perficione su obra: *Domine opus tuum in medio annorum viuifica illud*; y con el Gran de Abrosio: *Te Auctorem concenio, te teneo Ser. conditorem; præsidia aliena non quæro. In adiu*

Abac. 3. 2.

Ambr. 10.

mentum accingere qui accintus est Vt creares, que con tan adequada proteccion, y arrimo, este pequeño instrumento lograrà el fin que deseo, obrando Soberano, y Eterno Padre, en su aplicacion vuestra omnipotencia. En su inteligencia, la Sabiduria Eterna de el Hijo Amantissimo vuestro Iesu Christo nuestro Señor, y en su fruto los raudales de la gracia de el Diuino Espiritu. Amen.

APRO-

APROBACION DE EL Reverendo Padre Fray Christoval de la Concepcion, Predicador Apostolico, &c.

POr mandado de el R. P. Predicador Fr. Diego de Ribas, Comissario de la Mission, he visto este *Manual de Catequizar, y Administrar los Sacramentos à los Indios*, compuesto, y traducido, en su idioma, por el Padre Fray Mathias Ruiz Blanco, Lector de Theologia, y Predicador Apostolico de esta Mission; y hallo, que en 26. años, que ha que assisto con los naturales, no tiene su traduccion cosa contra los Mysterios de nuestra Santa Fè Catholica, antes si muestra claridad, y breuedad, como pide tan cortos talentos, y esto es lo que siento. Salvo, &c. En San Antonio de Clarines, y Diziembre 13. de 1681.

Fr. Christoual de la Concepcion.

APROBACION DE EL *Reuerendo Padre Fray Iuan Gardoy, Predicador Apostolico, &c.*

DE orden del R. P. Predicador Fr. Diego de Ribas, Comissario de estas Missiones de Piritu, y Cumanagotos, he leido este *Manual para catequizar, y administrar los Sacramentos à los Indios*, traducido en Lengua, y compuesto por el Padre Fray Mathias Ruiz Blanco, Missionario Apostolico en dichas Missiones, y siento, no ay en èl cosa que disuene à la Fè; y juntamente, que està fielmente traducido en lo que toca al Lenguage de los Indios, y serà de grande aliuio para los Ministros, el que se dè à la estampa. Assi lo siento, y firmè en esta Doctrina de la Concepcion de Piritu, en 15. dias del mes de Diziembre de 1681.

Fr. Iuan Gardoy.

APRO-

APROBACION DE EL *Reuerendo Padre Fray Francisco Tiçon, Predicador Apostolico, &c.*

POr orden del R.P. Predicador Fr. Diego de Ribas, Comissario, que al presente es en estas Missiones de Piritu, he visto este *Manual en Lengua de los Indios de esta Prouincia*, traducido por el R.P. Lector Fr. Mathias Ruiz Blanco, y hallo, segun lo que alcanço del idioma de estos naturales, està fielmente, y segun el natural modo de hablar de ellos, y juzgo, ha de ser de mucha vtilidad, y aliuio, assi para el Ministro Evangelico, por no auer avido hasta agora cosa cierta en esta materia, por ser tan varia, como para que estos miserables Indios aprendan con breuedad las cosas necessarias à su salvacion. Assi lo siento, Salvo mejor, &c.

Fray Francisco Tiçon.

LICENCIA DE EL Reuerendo Padre Predicador Fr. Diego de Ribas, Comiſſario de las Converſiones.

FRay Diego de Ribas, Predicador, y Comiſſario de los Religioſos de la Regular Obſervancia de N. P. S. Franciſco, que aſſiſten en las Miſsiones de Piritu, y Cumanagotos, &c. En quanto eſtà de nueſtra parte, doy licencia al Padre Lector Fray Mathias Ruiz Blanco, Miſsionario de dichas Miſsiones, para que pueda imprimir eſte Manual, atento, à que nos conſta, no tiene coſa que diſuene à nueſtra Santa Fè, como parece por las Aprobaciones arriba pueſtas por nueſtro mandado Dada en eſta Doctrina de la Concepcion de Piritu, en quinze dias de Diziembre de 1681.

Fr. Diego de Ribas.

LI

LICENCIA DE LA *Religion.*

FRay Christoval del Viso, Lector de Sa-
grada Theologia, Padre perpetuo de la
Santa Prouincia de Granada, y Comissario
General de todas las de las Indias Occiden-
tales, cum plenitudine potestatis, &c. Por la
presente damos licencia al P. Fray Mathias
Ruiz Blanco, Lector de Theologia, y Comis-
sario de las nueuas Conversiones de Indios,
en las tierras de Cumanà, para que pueda
imprimir vn Libro, intitulado: *Manual de
Cathecumenos*, en Lengua Cumanagota, por
quanto nos consta estàr aprobado por Reli-
giosos suficientemente instruidos en la inte-
ligencia de dicha Lengua. Dada en este
Convento de San Francisco de Madrid en 9.
dias del mes de Enero de 1683. años.

Fr. Christoval del Viso,
Comiss. Gen. de Indias.

Por mandado de su R.ma

Fr. Luis Nauarro,
Secr. Gen. de Ind.

LICENCIA DE EL Ordinario.

NOS el Doctor Don Antonio Pasqual, Arcediano de las Selvas, Dignidad, y Canonigo de la Santa Iglesia de Girona, y Vicario de esta Villa de Madrid, y su Partido, por el Eminentissimo Señor Cardenal Arçobispo de Toledo, damos licencia, para que por lo que à Nos toca, se pueda imprimir, è impra vn Libro, intitulado: *Manual de Catecumenos, en Lengua Cumanagota*, compuesto por el P. Fr. Mathias Ruiz Blanco, Lector de Theología, y Comissario de las nueuas Conversiones de las Indias, en las tierras de Cumanà, de la Orden de N. P. S. Francisco, atento nos consta, no auer en èl cosa alguna contra nuestra Santa Fè Catolica, y buenas costumbres. Dada en Madrid à 11. de Enero de 1683. años.

D. Pasqual.

Por su mandado.

Iuan Alvarez de Llamas,

Not.

TRO-

PROLOGO.

LO dificil de el idioma de eſtos Indios, que habitan eſtas partes, y rudeza natural de ellos, que en 26. años, en ſu reduccion, y enſeñança ſe ha experimentado, es tanta, que aun no ſe ha podido ſacar à luz algun directorio, principalmente para que aquellos Religioſos, que ſe emplean de nueuo en obra tan heroyca, hallen el aliuio, y conſuelo, en tener à mano lo que tan neceſſario es, para exercitar la caridad, y obiarles el deſconſuelo grande que ſuelen padecer mucho tiempo, viendo en alguna manera fruſtrado el fin de ſu buen zelo, y eſpiritu.

Y no ſe admire alguno, ni atribuya à falta de diligencias humanas, que demàs de innumerables deſvelos, que ha coſtado, no han tenido los Miniſtros en obra tan dificil interprete alguno ſuficientemente inſtruido en nueſtra Lengua Eſpañola, ſalvo algun muchacho, cuya capacidad es muy corta; y ſon demàs de rudos eſtos naturales tan inconſtantes en lo que dizen, y tan poco fieles en lo que deſcubren, que apenas antiguamente auia palabra en que no huvieſſe alguna duda de ſu verdadera ſignificacion, è inteligencia,

Y

Y à eſta dificultad, que no es la menor, en mi ſentir, ſe le acrecentò otra, que es ſer eſte Gentio vn mixto de varias Naciones, que como ſe han comunicado, y han habitado juntos, ſe han comunicado tambien las Lenguas; y aſsi no es vna Lengua ſola, ſino muchas, ò por mejor dezir, vn agregado de Lenguas; y aunque es verdad, que todos ſe entienden, y entienden en qualeſquier terminos que les hablen, cada vno habla, y reſponde en los terminos de ſu idioma. Con que los muchos, y varios modos que tienen para hablar qualquiera coſa, oyendola à vnos de vn modo, y à otros de otro, ſolia ſer cauſa de confuſion; y tanta, que vnos tienen por no cierto (ſino por falſo) lo que deſcubren otros, à cauſa de que lo han oìdo de otra ſuerte, de lo qual aueriguada la verdad, todo lo que haſta aqui ſe ha deſcubierto de Lengua es cierto, ſegun mi ſentir; y ſolo la diferencia eſtà en que cada territorio vſan de ſus terminos mas proprios, aunque en qualeſquiera que les hablen entienden, como tengo dichò.

Supueſto eſto, deſeoſo de aliuiar à los Religioſos, que ſe hallaren faltos de noticias baſtantes de la Lengua de eſtas Naciones; y para que los que nueuamente vinieren puedan con comodidad ayudar à los otros,

exer-

exercitando la caridad con estas almas, dandoles à entender los Mysterios de nuestra Santa Fè Catolica, segun lo siente, y cree, y enseña nuestra Santa Madre Iglesia Catolica Romana, Maestra de la verdad; y assimismo administrarles los Santos Sacramentos, fiado en el fauor Diuino, determinè escriuir este Manual, en el qual por su orden explicarè cada Mysterio de por si, en el mas claro, y llano estilo que pudiere, en Lengua de los Indios, la mas comun, y vsada, junto con el Lenguage Castellano, que le corresponde. Assimismo, los Santos Sacramentos, y su eficacia; y en particular, para administrar el de la Penitencia, pondrè vn interrogatorio, con preguntas, y respuestas necessarias; y finalmente, la Cartilla de la Doctrina Christiana, Oraciones, y Catecismo, en vna, y otra Lengua. Sea para Gloria, y honra de Dios, y Exaltacion de nuestra Santa Fè Catolica, VALE.

ERRA-

FEE DE ERRATAS.

FOl.32.l.5. *amnachircom*, di, *amachircom*. Fol.25.l.24.*epatonacom*, di, *epatonocom*. Fol.26.l.5.*naquiniancom*,di,*naniKiancom*. Fol.33.l.1.*moyau*,di,*muènyàu*.Fol.46.l.18. *manca*, di,*mana*,Fol.40.l.11.*huecho*,di,*huèchy*. Fol.7. l.23.*amnapuezne*,di,*amnahuezne*.

TRA-

TRATADO PRIMERO.

EN QVE SE PONEN varios razonamientos Doctrinales, ſobre los Myſterios de nueſtra Santa Fè.

Exit, qui ſeminat ſeminare ſemen ſuum, &c. S. Lucas, cap. 8.

§. I.

LA mala tierra no fructifica.
Curepuin nono, eperupra mana.
La buena tierra fructifica, dize nueſtro Señor Ieſu Chriſto.
Pocmano nono, me peruptban, Ieſu Chriſto amna yrchem inchan.

Afsi es el coraçon de el hombre.

Amna yechem inchan choto yàhuan, moèrenèca manà.

Mientras fuere malo, por fu malicia, no darà fruto.

Curepuin yvechiriau pema; ycurepnar potait, epernpra yvechir.

Echais vueftras femillas en la tierra, para que fructifiquen.

Amazaquir com yveperuchachet, no naca me mateche.

Defpues arrancais la yerva mala.

Muenitnpurpe, curepnin huerena ymopcar pueKe maateche.

Porquè caufa arrancais la mala yerva?

Etè yarupter curepnin huerena momopcateu?

Para que no fe muera la buena femilla.

Pocmano mazaquiri aqui pupra yvechet.

Para que crezca.

Yvtperetachet

Afsi, fi fuere buena la tierra,

Muenineca, nonor pocmano yvechirau huere.

Y fi fe le arranca bien la mala yerva, hallareis con buen fruto vueftras labranças, y fementeras.

Curepnin huerena pocome imop cariauhuere: pà ahuanapur com teperuche mopo ateche.

Aora oìd bien lo que os digo.

Cha-

Chabuani cuatpur pocome etateK.

Aqui eſtoy yo con voſotros.

Tahuaze vre aupiau com.

Para arroxar, y ſembrar la palabra de Dios.

Dios, yeut chemaney.

Y para arrancar la palabras del Diablo de vueſtros coraçones.

Ayahuan com yaye yboroquiam yeut ymopcachet yaquer huache

La malicia, y pecado es como la mala yerva.

Choto curepuar, ymachir yaquer curepuin huerena paneme mana.

Eſta la ſembrò el Demonio antiguamente en vueſtros coraçones.

Chen, penà yboroquiamo ayahuan com yau muirian.

Para què?

Et cano?

Para engañaros, para que ſeais malos como èl.

Ayempuzmachet com, curipuomo, ypaneme, avechet com.

Para que no vayais al Cielo à vèr à Dios.

Capiaca Dios yeneche, ytepra avechet com.

El Diablo es nueſtro enemigo, y por eſſo nos procura engañar.

Yboroquiamo amna jotodomaña: mueni pueKe jempuzmar ypiam com.

Aora desengañaos.

Chahuanà ayechempuz macateK.

Los antiguos de esta tierra, por no auer oìdo la verdad, no la enseñaron à sus hijos.

Penatoro com tarono com, quane etamnari pueKe, tumcur com Vya epapra nateut.

Oyeron solo la palabra de los ignorantes, y por esso lo sois vosotros.

Chercuitom jeut metateu quene muen potai, amiamorcom tehuare pra maateche.

Aora que estamos con vosotros para que aprendais la verdad.

Chahuanà aupiau com amna nache, aVechepachet com quanere.

Oìdla con igualdad.

Tenepe etateKpue.

Dios es bonissimo, y por serlo embiò à vuestras casas à vuestros Maestros.

Dios pocmene mana, pocmene jVechir pueKe jaquer, apatacacom aepadam com narimaycom, l. nenocuancom.

Si estimais esto, oìreis bien lo que os dezimos, y enseñamos.

En ypene aVechir com jaVere, amna cuatpur pocme metatechy.

Estad con cuydado no os engañe el diablo.

Te-

*Tehuare eteK, yboraquiamo ayempuz mano-
no com.*

Vueſtros abuelos, que enſeñaron?

Atamorcom, et mepateu?.

Dezis, que nada enſeñaron.

Epaprane nateùt meatechè.

Que os dixeron?

Et canchaten auyacom?

Nada nos dixeron.

Et capra natèu.

Veis, como por ſu ſimpleza, ſois voſotros
como los ſimples?

*Menateuca etcamà ychercuyur compotay cher
uytom paneme maat eche amiarcomo?*

Acaſo el ignorar ſiempre, ſera bien? No
erà bueno.

*Ater tehuarepra huezne param, pàca yve-
hir? Papepra echy.*

Aora ſi fuereis ignorantes, ſerà ſolo por
vueſtra voluntad.

*Chahuana tehuarem nomo aVechir com yau-
nere, auyà com quene echy.*

Cada dia os eſtoy hablando la verdad.

Chich pueKe quanè auyà com hueutpaze.

Cada dia os enſeño la palabra de Dios.

Dios yeut chich pueque huepaze.

Y por vueſtras maldades no la quereis
creer.

Acurepnar com potay yaquer, com moroma paepra mahteze.

Porque causa sois malos?

Et potay curepnomo maateu?

Porque no aborreceis vuestros pecados?

Et pueKe amachir com enezmenepra maateche?

Dios dize : Enmiendese, y apartese el hombre de su pecado, y yo le perdonarè.

Dios inchann: Choto ticurepnar poy, necherepcay, mueniau yaquer, ypoçachim vre.

El que no se enmienda de su pecado, es como el demonio.

Timachir poy eccherepcapuin: yboroquiamo panème manay.

El diablo aborrece siempre el Mandamiento de Dios.

Yboroquiamos Dios nanonur ynezmener pueKe mana parà.

Y por esso no se enmienda.

Mo erepueKe echerepcapra manà.

Assi son los malos Indios.

Choti com Curepnomo eneca maateu.

Dios les dize todos los dias por nosotros sus Mandamientos.

Dios inchan temerochich, ynanonurcom KepueKe com.

Y por aborrecerlos no se enmiendan.

Ynez-

Yuezmener com pueKe yaquer ; yvecherepca-pra nateut.

Reuerenciad los Mandamientos de Dios, y entonces os enmendareis de vueſtras maldades.

Dios nanontupur com ynamateK ; muenyau acurepnar com poye mecherepcatechy.

Entonces os querrà Dios.

Muenyau, Dios apune com echy.

Eſta es la verdad.

Enmana quanè.

Son hijos de Dios los que aman à Dios.

Dios ymner com nateu Dios punoto com.

Los que no aman à Dios ſon eſclauos del demonio.

Dios namam nomoi yoroquiam muenitom nateut.

Dios es nueſtro hazedor.

Dios mana, amna yritonope.

Por Dios viuimos.

Dios pueke cure amna mana.

Por Dios es todo lo que ſomos.

Temere amna puezne Dios potay nache.

Siendo aſsi de verdad, ſerà acaſo bueno no reverenciar à eſte Señor?

Quane eneca yvechiriau, meche yechem ynamapra huezne aterpayvechir.

Por ſu bondad nos conceda à todos, que

feamos fiempre fus amigos.

Tipocmar potaye temere amna vya no tuis ypuno to com huezne param.

§, II.

ANtiguamente el demonio cayò de el Cielo, por fu pecado.

Pena yb oroquiamo capiaye nenay; timachir potay.

Y eftà caftigado por fu malicia.

Tipizcuaze manapara, ticurepnar puequet.

Paffareis vofotros las defdichas como èl, fi fois malos.

Ypaneme avechecatomorcom, curepnomo avechir com yahue.

Andad con cuydado, pues.

Tehuare eteKpue.

El demonio engañò al primer hombre, nueftro Padre.

Yboroquiamo, capodato choto amna yum nenucuptey, vl, *nempuzmay.*

Y afsi nos procura engañar à nofotros.

Moreneca, amna yenucupter ypian.

Nos procura engañar, para que no hagamos la voluntad de Dios.

Amna yempuzmar ypian, Dios vyare ypra amna vechetpe.

Para

Para quitar vueſtros engaños, enſeño lo que Dios dixo antiguamente à ſus amigos.

Anenucupter com caney, Dios cuatpur, penà tipunotocom Vya nequeremay, huepaze.

Eſta palabra de Dios, es el remedio de vueſtras almas.

En, Dios cuadpur, ayaccum com yepichy manà.

Oìdla con ſerenidad, que por ellla Dios os llama, para que ſeais buenos.

Tenepe etateK Dios adaniquiaten com, pocmatomo aVechet com.

La palabra de vueſtros interiores, juzgo, que dirà aſsi.

Ayahuan com yeut eneca, ycuar ytipraze Vram.

Eſte Padre quien es?

EneKe huaray meche Patre?

De donde vino?

Echeye mepian?

Eſte Dios que dize, quien es? Que yo no lo conozco.

Meche Dios inchanit, eneque huaray? Vre compochtapra huaze.

Eſte Padre no es de aqui.

Meche Patre taroto pepepra manà.

Eſte no es como noſotros, tiene otro pellejo.

Meche, amna paneme pepra manà, autoro mà ypizpe.

Su lengua es otra.

Ymaymur autò.

Acaso es assi la palabra de vuestros coraçones?

Ater eneca mana aya huan com yeut?

Assi serà, yo lo conozco.

Eneca mèchy, vre ypocotaze.

Assi hablarà el demonio en vuestros coraçones, para que esteis sordos, y no creis lo que os digo.

Eneca ymayumpar yboroquiamo adahuan com yiau, panampe avechet com; cuatpur ymoromapra avechet com.

Yo soy hombre como vosotros.

Choto apanème com huaze vrè.

Mi patria solo es otra.

Vre nonor quene autòro.

Soy solo de lexos.

Huihuerano quenepà.

Este Dios, que os manifiesto, que dezis, que no conoceis, es vn Señor grande, que hizo todas las cosas.

Meche Dios, huequeremaze auya com, compocotapra amna mana, mcat eche, caz puin yechem tehui temere iney com nache.

Es vn Señor bonissimo.

Tehui yechem pocmene nache.

Es vn Señor muy Sabio.

Tehui yechem tehuaronone nache.

Es vn Señor inmortal, que eſtà en todas las coſas, que por vueſtras ignorancias no lo conoceis.

Tehui yechemo mà yaquipuin; temeretau nache, atehuarem narcom potaye compocotapra maateche.

Eſte Señor nos diò à todos el ſer que tenemos, y nos ſuſtenta.

Meche yechem, amna huezne amna Vya nùtùy, huapter com pueKe manayaKer.

Eſte es el que todo lo gouierna.

Meche temere anompe mana.

Eſte Señor ſiempre fue.

Meche yechemo nechy, param.

Antiguamente, por no conocer voſotros eſto, eſtauais como animales.

Penà amiamorcomo en ypocotam nari puequet ecnatom paneme maat che puere huache.

Eſtas coſas que os digo, no las oiſteis antiguamente.

Encomo cuache auya como, penà etapra.

Aora bien las oìs.

Pà metateche chere.

Aunque ſoy eſtraño.

Hui huerano huechir yapà.

Aunque no soy yo de esta tierra, soy el que traygo el remedio de vuestras almas.

Tarono pepra huechir yapà, ayacum com yepichy yezempe huaze.

Traygo lo que Dios manda, para que seais buenos, para que no os lleue el demonio.

Dios nanontupur yezempe huaze, pocmatomo aVechet com, yboroquiamo adarercom namar.

§. III.

AVeis oìdo antes, que Dios es el hazedor de todas las cosas.

Penà metateche, Dios temere yne ype manà.

Este Señor no es visible con los ojos corporales.

Meche yechemo KenurconKe echenepra manà.

Nuestros ojos corporales solo vèn las cosas que tienen cuerpo, y color.

Kepcom enurcom tep càmo Kene chener pueKe maateu.

Dios no tiene cuerpo, assi no es visible con nuestros ojos.

Dios yep pepuin mana, moreneca Kenurcomke eehenepuin muekè.

Otros

Otros ojos tenemos mejores en nueſtros coraçones, para vèr à Dios.

Autò enurcom pocmatomo pichàca Kehuan com yiau nateut, Dios yeneche.

Aunque eſtà Dios aqui con noſotros, y en todas las coſas, no lo vemos aqui agora.

Dios, kaquercom, temere tau yaquer yVechir yapà cherè Kenepra amna mana ta.

Porque es ſu voluntad, que ſe ha de manifeſtar en el Cielo ſolo à ſus amigos.

Tiuyà yVechir pueKe, ypunotocom Vya Kene capiau yVeze queremar huache.

En la tierra no hemos de vèr à Dios.

Nono yau, enepra amna Vechir Dios.

Si creemos aora ſu palabra, y hazemos ſus Mandamientos, irèmos deſpues al Cielo à verlo.

Cheut cherè ymoromariau huere, ynanonur com yriau yaKer: muennit tupurpe yeneche capiàca amna mepichy.

El Cielo es el lugar de los amigos de Dios.

Cap Dios punoto com pachet nache.

Alli no ay malos.

Mede curepnomo time maateu.

Alli no ay enfermedad.

Mede time màna romone.

Alli no ay dolor.

Mede moròn time.

Alli los amigos de Dios siempre estaràn alegres.

Mede, Dios punotocom, tepocore yVechir com para.

Alli no ay hambre.

Meye arimte pepratnan.

Todas estas cosas, aunque son asi, estàn ocultas aora à nosotros.

Encomtemere eneca yVechir com yapà, chahuanà amna Vya tonamche nateut, l, maateu.

Dios las tiene para darnoslas luego.

Dios Vpiau nateut, eme amna Vya yut chet com.

Asi lo manifestò Dios antiguamente à los buenos.

Eneca nequeremay Dios penà pocmatomo Vya.

Aquellos lo dixeron, para que lo sepamos nosotros.

MuKiamo in chateu, amna yehua yVechet.

Aora, y cada dia os lo digo yo à vosotros, para que lo sepais.

Cherè, chich pueke yaKer cuache auya com, ayehua com yVechet.

Entendeis bien?

Pà metateuca?

Direis: Bien lo entendemos.

Pà

Pà amna metan acuarcom.

Aunque estè bien entẽdido por vosotros, sino lo creeis, serà como no auerlo oìdo.

Pàtetache yvechir yapa, apueque com, commoromapra avechir comyauhuere, etapra panème echy.

Muchos oyen, sin creer lo que les hablo.

Charpe ymoromapra metateu mayum

Porque tienen el engaño de el demonio en sus coraçones.

Yboroquiamo nenucupter, chahuan com yau yvechir puequet.

Estoy en que es por esto.

Empotay quenemà, huache.

Arrojen primero la falsa palabra de el demonio de sus coraçones, y entonces creeràn la palabra de Dios.

Potachipe yboroquiamo eut chahuan comyainematen, muenyau yaquer, Dios yeut ymoromar com.

Los ignorantes solos son los que no creen la palabra de Dios.

Chercuitom quene, Dios maymur, ymoromam nomo nateut.

Los malos solos son los que no reuerencian à Dios.

Curepnomo quene Dios ynamapra nateut.

Que antes por sus ignorancias, ayan sido malos, no importa.

Pe-

Pena quenepà, ytehuarepnarcom pueKe, curepnom yVechir com yapà, tehue.

Aora que oyen la verdad, porque causa son malos?

Chahuanà quane metateu, eteyàrupter curepnomo maateu?

Estoy, en que solo es por su malicia.

Ycurepnar com patay quene huache.

En muriendose tendràn mucha tristeza, por no auer amado à Dios.

TiuaKpuir com yau, opoye ypanapam muir com: Dios ynamamnar pueKe.

Pues estèn con cuydado, y sean buenos. Aborrezcan sus pecados.

Tehuare necheu pue, pocmatomo necheu. Ymachir com nez meneteu.

Enmiendense.

Necherepcateu.

Que este solo es el remedio de sus almas.

Chacum com yepichi enquene mà huache.

§, IV.

ANtes os he manifestado, que Dios es el hazedor de todas las cosas.

Penà huequeremay anya como, Dios temere et com yneyve manà.

Que hizo el Cielo.

Cap yneit.

Que hizo la tierra.

Nono yneit.

Que hizo la mar.

Paraliua yneit.

Y que todo lo hizo por su voluntad.

Titiuyà pueKe yaKer temere ineit.

Dixe assimismo, que este Señor es vno solò.

Muerineca cuaj, meché yechem tehhinè quene mà.

Aora digo, que aunque Dios es vnó solo es Padre, Hijo, y Espiritu Santo.

Cherè quaze, tehuine quene yVechir yapà Dios, papuer manà, ymrer manà, Espiritu Santo yaKer manà.

Tres Personas, y vn solo Dios.

Azorau persona, tehui quene Dios.

Aunque Dios es Padre, Hijò, y Espiritu Santo es vn solo Dios.

Papuer, ymner, Espiritu Santo daKer yVechir yapà Dios, tehui yezempe mà quene.

El ser de Dios es vno solo.

Dios huezne tèui quene manam.

Las Personas son tres.

Persona tom, zozoroar com nateur.

Creerlo assi os basta à vosotros.

Eneça ymoromar, pa manà aVyecom.

§. V.

Dios hizo al hombre, para que fuesse bueno, y para que no pecasse.

Dios yney choto, pocmano yvechet, ymachtapra yvechet yaKer.

Dios dixo: Mientras no pecare el hombre lo amarè, y serà como mi hijo.

Dios tay: Choto ymachtapra, yvechiriau pema, ypune huechy, vncur paneme echy yaKer.

En tanto que peca el hombre, es como mi enemigo, y lo aborrezco.

Dios inchany: Choto ymaztariau pèma, yo todo neca mana, huezmenache yaKer.

Por nuestros pecados (entendeis) solamente, nos aborrece Dios nuestro Señor.

Kemachir com potay quene (metateuca) Dios amna yechem yezmener com pueKe mana.

Por su pecado es el hombre esclavo de el demonio, y enemigo de Dios.

Timachir potayt choto yboroquiamo mucuype mana, Dios yotodo yaKer.

Entendeis bien?

Pà metateuca?

Pues estàd con vigilancia, y acordaos de esto que os digo, para que no pequeis.

Tsh tare echeK puè, en cuadtur ayehuare tateK-

teKpuè, ymachtapra aVechet com.

Aora oìd bien otras cosas que os digo.

Chahuanì autohcom, cuaze pocme etateK:

Antiguamente, conociendo el demonio, que Dios nuestro Señor hizo el Cielo para el hombre, tuvo embidia.

Penì yboroquiamo ypocotariau, choto Vya, Dios amna yechemo yneit cap, ticunumKe nechy.

Y por ser embidoso, procurò engañar al primer hombre nuestro Padre.

YcunumKet yVechir pueKe daKer, capo yato choto amna yumo nempuzmar ypian.

Dixo asi el demonio.

Eneca inchan yboroquiam.

Este hombre Dios lo ama. Sino peca irà al Cielo con Dios.

Meche choto, Dios ygune manà. Ymachtapra yVechirian, capiaca Dios ypiaça epichim.

Yo no veo à Dios por mi pecado. Para que estè como yo, lo engañarè; y asi lo engañò al hombre.

Vre, maehir potay Kenepra huaze Dios. Vre pane me yVechet choto, yempuzmar ypichim; eneca, choto nempuzmay terè.

Y fue malo el que antes era bueno.

Equire pocmano mana paere, maze nechy terè.

No hizo lo que Dios le mandò.

B Tam

Dios nanonur ynamapra nechy, terè.

Asi el primer hombre, por auer creìdo el mal consejo de el demonio fue malo.

Eneca capodato choto, yboroquiamo yehuane macatpur curepuin, imoromar pueKe, machpe nechi, terè.

Por auer pecado el primer hombre, tenemos nuestras desdichas.

Capodato choto ymachtar pueKe Veche catomor com amna Vpiau nateut.

Por el pecado de el primer hombre, nacemos enemigos de Dios, y esclavos de el demonio.

Capoyato choto machir potait, Dios yotodo com amna meenan, yboroquiamo mucuytomo yaKer.

Por el pecado de el primer hombre son nuestras enfermedades.

Capodato choto machir potaye, Keropuir com nateut.

Por el pecado de el primer hombre son nuestras muertes.

Capodato choto machir potay, KeVacpuir com nateut.

Por el pecado de el primer hombre estuvo cerrado el Cielo para nosotros.

Capodato choto machir potaye, tiemche nechi amna Vyat.

Mu-

Muchos años estuvo el Cielo cerrado para los hombres, por auer pecado el primer hombre.

Charpe chirque, choto com vya tiemche nechy, cap, muek capodato choto ymachtar pueKe.

Aora està abierto para los buenos Christianos tan solamente.

Tiemcache manà chahuanà, Christiano tom gocma tomo vya quene.

§. VI.

AOra digo, por ventura, ay remedio para quitar nuestros pecados?

Cherè cuaze, amna machir com caches aten yepichy manà.

Digo, que ay remedio.

Kemachir com yepichi mana cuache.

Qual es?

EneKe huaray?

Aora os lo manifestarè, oìd bien.

Chahuana hueKere machy. Queremachy, tenepe etatek pue.

Antiguamente, conociendo Dios la enfermedad de nuestras almas, dixo por su bondad.

Penà, Dios, cacum com ropuir ypecotarian, tigocmar gueKe tay.

Eſtos hombres ſon mis hechuras.

Mechamo choto com nitupiamo com nateu.

El demonio los engañò.

Yboroquiamo nempuzmay como.

Como à ſi, los ha de lleuar à todos el demonio?

Et camà Kene: yboroquiamo ynarer com ca temere?

No por cierto.

Huach Kene.

Yo(dixo Dios) les embiarè el remedio de ſus pecados.

Vre(inchan Dios) timachir com yepichy huar pochum.

Yo les embiarè à mi Hijo.

Vre imrer huaro pochum.

Mi Hijo ſe harà hombre por los hombres.

Vmrer choto compotay chotope, yhuetir.

Mi Hijo hecho hombre, morirà por lo hombres.

Vre ymrer choto tiche, choto com potay ty huecbe yvacpuir.

Muriendo mi hijo por los hombres, eſtaràn bien pagados los pecados de el hombre.

Vmrer tihueche yvacpuriau choto com potay pà choto curepnar com, tepepteche.

Y aſsi los perdonarè.

En

Eneca compocachim com, Dios inchan.

Todo eſto hizo Dios por noſotros.

Encom temere Dios yney amna potay.

Aun ſiendo noſotros malos, nos diò por ſu bondad ſola, el remedio de nueſtros pecados.

Curepnom Keuechir *com yapà, tipocmar pue*Kèt Kène, *Kemachir com yepichy cuya com nuetuit.*

Por ſu bondad ſola el Hijo de Dios ſe hizo Hombre.

Tipocmar pueKe quene, Dios ymrer chotope netiy.

Y no teniendo pecado, muriò en vna Cruz por noſotros.

Ymachtapuin yne yVechiriau yaKer, Cruz pueke tihueze nacpuy Kepotay *com.*

Eſte Hijo de Dios, muerto por nueſtras maldades, ſe llama Ieſu Chriſto.

Meche Dios ynrer, amna curepnar com potay tihueche, Ieſu Chriſto chichete.

Eſte Señor es verdaderamente Dios, y Hombre.

Meze yechemo quane Dios, choto yaquer manà.

Eſte Señor por auer muerto por noſotros, pagò en lugar nueſtro nueſtros pecados.

Meze yezemo, Kepotay *com tihueche, yVechir*

chir pueKe, amna emiaçanope amna machir com nepeptey.

Fue nuestro amparo.

Amna notarpe nechy.

Es el que enseñò el camino de el Cielo.

Cap yeehemar yepaneype nechy mechè.

Los que quieren ir al Cielo, han de creer todas estas cosas que he dicho.

Mia yte panorcom capiaca, encom temere cuaze ymoromar com.

Por ser palabra de Dios.

Dios mayum yvechir pueKe.

§, VII.

ANtes he enseñado, que el Hijo de Dios Iesu Christo nuestro Señor, muriò por todos nosotros.

Penà huepache, Dios ymrer Iesu Christo amna yechemo, tihueche naepuy, temere annapotay.

Antes he enseñado, que con su muerte pagò nuestros pecados.

Penà huepache, tuvaKpuirKe, amna machir com nepeptey.

Entendeis bien mis palabras?

Pà metateuca maymur com?

Oid, pues, otras cosas que os digo.

Auto com cuaze tenepe etateKpue.

Este Señor, que antes os he dicho, que es Hi-

Hijo de Dios, y que muriò en vna Cruz por nosotros.

Meche yeche no, penà cuaze auya com, Dios imnerpe in inà, Cruz pueke tuhueze amna potay yaker nakpuy.

Estuvo muerto solos tres dias.

Azoroao chich kene tauakipche nechy.

Despues à los tres dias se levantò viuo?

Muenytupurpe, azoroaoniau curenaa muy.

Su Cuerpo no se corrompiò.

Chep, atamcapra nechy.

Despues se manifestò à los que le acompañaron.

Muenytupurpe muquiamo chaconomteniamo vya neze queremay.

Y para que aquellos creyessen, comiò con ellos, y conversò con ellos quarenta dias.

Muquiamo ymoromachetpe daker, azaque choto chich chaker com nenapuy, ymayumpar pueke nechy yaker.

Despues les mandò manifestar todas estas cosas, que os he dicho, à los hombres.

Muenytupurpe yuya com nanonuy encomtemere, penà cuaze, chi tocom vya chequeremar.

Ellos fueron los que enseñaron la palabra de Dios.

Muquiamo, Dios eut epatonacom maateu penà.

Ellos enseñaron las cosas que hemos de obrar, para que vamos con Dios. *Mu-*

Muquiamo menepateu, et com amna nir ; Dios ypiaca Keutechet *com.*

En lugar de ellos somos vuestros Maestros.

Muquiamo emia càno aepadam com , tà amna mana.

El remedio solo de vuestras almas es lo que traemos.

Ayacum com yepichi quene, amna dechir marene.

§, VIII.

DEspues de estas cosas.

Encom padpue.

Llamô el Hijo de Dios â los que le acompañauan, y les dixo assi.

Dios ymrer chaconomteniamo naquiniam com, eneca jaquer yuiacom inchan.

Yreis à todas las gentes.

Temere choto com ypiaca meptechy.

Y dezidles: Dios nuestro Señor, que es el hazedor de todas las cosas, nos embia à vuestra casa à enseñaros.

Catek ywyacom : Dios amna yecheme , temere yncype mana, apatacacom yenocuancom, que yepachet com.

Nuestra venida à vuestras casas, es solo

para deſengañaros.

Apataca com amna Venar marene, que yempuzma cachet com Kene.

Nos embia Dios à quitar vueſtras ignorancias.

Dios yaropan com, amiarcom chercu yurcom cachetpe.

Sabed, que Dios, que hizo el Cielo, y la tierra, ſe hizo hombre.

Ayehuan com nechy, Dios cap nono daKer yneype, choto penety.

Sabed, que muriò en vna Cruz por noſotros.

Ayehua com nechy, Cruz pueke tihueze amna potay nacpui.

Sabed, que con ſu muerte pagò nueſtros pecados.

Ayehua com nechy, tuuacpuirKe amna machir com nepepteit.

Sabed, que eſte Señor muerto por nueſtros pecados, ſe lebantò viuo.

Ayehua com nechy, meche yechemo, Kemachir com potay tihueze, temiacare curenaa muy.

Sabed, que deſpues ſubiò al Cielo.

Ayehua com nechy, muenytupurpe capiaca monocuy.

Sabed, que vendrà el vltimo dia, en que todos los muertos ſe leuantaràn viuos, para no morir.

Aye-

Ayehuacom nechy, chich chacoy epiyim, muen yau temere tabaquipchamo cure yvamuir com, yaKipupra yvechet.

Sabed, que en aquel vltimo dia solos los que creyeren estas cosas, y hizieren los diez Mandamientos de Dios, iràn al Cielo.

Ayehua com nechy, muen chich chacoy yau; encom ymoro madamo Kene, Dios nanonurcom emiatemere ynedamo, capiaca eptechim com.

Dezidles, estas cosas mandò el Hijo de Dios nuestro Señor Iesu Christo.

Encom catek yuya com nanonùy Dios ymner Iesu Christo amna yechem.

Y despues les dixo: A los que creyeren vuestras palabras, Baptizadlos en mi nõbre.

Muenitupurpe yuya com ychan, aeut com ymoredamo vre emiacàno oncorocateK com.

Y los lavados por vosotros, lavarè yo sus almas.

ApueKe com ticorocazamo, chacum com, ycorocar pueke huechy vre.

Este serà el remedio de sus pecados.

En timachir com yepichy yvechir.

Y el instrumento que los quitarà.

Timachir com catopo daquer, echy.

Estas cosas dixo el Hijo de Dios, y despues [v]iendolo los que le acompañauan, subiò al Cielo.

Encom inchan Dios imner, muenittpurpe daquer, chaconom teniamo chener com yau, capiaca no nocuy.

Queriendo vosotros ser hijos de Dios, y sus amigos, creed primero esto que he dicho.

Amiamorcomo Dios imnercom spay aVechir como dau, tipunotocom yaquer en temere cuaze ommoromateK capone.

Y pedid por vuestra voluntad el ser Christianos.

Christiano tom huezne enepecatek.

En tanto que no hiziereis esto, Dios no perdonarà vuestros pecados.

En ipra aVechir com yan pemà, Dios ipocapra echy acurepnar com.

Y sereis esclavos del demonio, aprended esto con vigilancia.

Yboroquiamo mucuitom metechy, echuaro echepateK enire.

Para ser Christianos.

Christiano tom aVechet com.

Y para recibir el remedio de vuestros pecados.

Amachir com yepichi dapueche.

No os lleue el demonio por vuestras simplezas.

Yboroquiamo adarenanecom, atchuarepnar com gotaye.

TRA-

TRATADO II.

EN QVE SE EXPLICAN por su orden los Santos Sacramentos, y sus efectos.

§. I.

BAPTISMO.

EL primer remedio de nuestras almas es el ser Christianos.

Amna yacum com capodato yepichy mana, Christiano tom huezne.

Conoced bien lo que os digo.

Pocome ompocotatek cuadpur.

Estando vuestros cuerpos sucios vais al agua à bañaros.

Ayepcom tucorozne yvechir com yau, tuna quaca eipche muntateche.

Lavais vuestros cuerpos, para que estèn mas bien, y mas ligeros.

Ycorocar pueke maateche ayep com, papichàca yvechet com, tarene pichaca yvechet com.

En tanto, que està sucio vuestro cuerpo, està

ſtà aſqueroſo, peſado, pereçoſo, y hedien-
do.

*Tu corozne yvechiriau pemà amiamorcome
ſep, tehuan quenempe mana tam chine, tihuonur-
zen, teque que yaquer.*

Por eſto que he dicho aora entendereis
bien.

Empotay, cherè cuaze, pa metatechy.

El alma de el hombre eſtà ſucia por ſus
pecados.

*Choto dacum tucorozmaze mana timachir
cam potay.*

Por ſus maldades eſtà aſquerosa, y eſtà
hedionda.

*Tcurepnar compotaye tehuam Kenempe manà,
tequeke manà yaquer.*

Aſsi lo dize Dios nueſtro Señor.

Eneca inchan Dios amna yechemo.

Quando peca el hombre, ſu alma eſtà co-
mo vn carbon negro, y como vn muladar.

*Ymachtarian choto, chacum caramaçata pa
neme manà, tequichinem, chimno patar paneme
daquer*

Aora entendereis bien.

Chahuanà pà metatechi.

Quando os ponemos los nombres, que
echamos agua en vueſtras cabeças, aquel
agua es el inſtrumento q̃ lava vueſtras almas.

Ayechepter compueke amna veehiriau, apocut puecom yau tuna amna meman, muentuna, adacum com, ycorocatopo manam.

Es el inſtrumento que quita vueſtros pecados.

Muentuna amna chir com catòpò manam.

Aquel agua es la medicina, que quita la enfermedad de vueſtras almas.

Muentuna, yepichy manam, adacum com ropuir catopo.

Echamos noſotros el agua, y al miſmo tiempo Dios lava vueſtras almas.

Muentuna chemar pueKe amna manà, charan Dios ycorocar pueKe mauà adacum com.

Entonces perdona Dios vueſtros pecados.

Muen yau, Dios mempocan amachir com.

Entonces ſois Chriſtianos, y hijos de Dios.

Muenyau Chriſtiano tom maateche, Dios ymner com yaKer.

Entonces tambien ſeñala Dios vueſtras almas.

Muenyau daquer, Dios yucpar pueKe manà adacum com.

Y ſeñalados como hijos, ſois ſeparados de entre los eſclavos de el demonio.

Dios ymner companeme tucpache avechirco-

moytu, y'oroquiamo mucuiton yaptay, pa tauaza poycache maateche.

Esto obra aquel agua en vuestras almas, por auer muerto el Hijo de Dios en vna Cruz por vuestros pecados.

En manà muen tunanir adacum compueKe, Dios ymner tihueche yVacpuir pueKe Cruz, pueKe, amachir com potay.

El ser aquel agua instrumento que quita, y lava nuestros pecados, es obra de Dios.

Muen tuna Kemachir com catopo huezne, Kemachir com ycarocatopo yaker Dios nir marene.

No basta aprender la palabra de Dios.

Dios yeut echepar pà pepra manam.

No basta creer la palabra de Dios.

Dios eut ymoromar quene pà pepra manam.

Bastara creida la palabra de Dios arrepentiros de vuestros pecados, y ser Christianos.

Pà echy Dios eut ymoromadpurpe, acurepnar com pueKe aVechere puircom, Christiano com huezne yaquer.

Aueis de tener tristeza, por no auer antes conocido à Dios.

Penà Dios ypocotamnar pueKe apanapa muir com.

Aueis de tener tristeza por no auer antes amado à Dios.

Penà Dios ynamamnar pueKe apanapa muircom.

Este es verdaderamente el primer remedio para quitar vueſtros pecados.

Enmana quanè capodato yepichi, amachir com cacheepe.

§. II.

CONFIRMACION.

EL ſegundo remedio de nueſtras almas es la fortaleza de nueſtra Fè.

Chacono amna yacum com yepichy mana, amna ymoromadpur teypar.

Eſte remedio lo recibimos, quando el ſeñor Obiſpo nos vnge, y ſeñala las frentes.

En yepichy amna manavuezam, mueke ſeñor Obiſpo, Kepetar com ypirichir pueKe, ymenucror pueKe yvichiriau yaquer.

Entonces obra Dios en nueſtros coraçones nueſtra fortaleza.

Muenyau Kehuan com yau Keteypar com Dios irir pueKe manam.

Para que abracemos con mas fortaleza la palabra de Dios.

Teype pichàca Kehuan com yau Dios yeut amna dapueche.

Pa-

Para que arrojemos la palabra de el demo
nio de nueſtros coraçones.

Teype pichàca, yboroquiamo yeut Kehu an com
ay yemachetpe.

Para que ſeamos mas firmes amigos de
Dios.

Dios punotocom teype pichàca amna Vechet-
pe.

Para que entre los malos manifeſtemos la
palabra de Dios fuertemente, y ſin temor.

Curepnomo yaptau Dios eut yemachetpe tey-
e, eranchimpra yaker.

Dixo el Hijo de Dios, los hombres malos
omo hijos de el demonio os aborreceràn.

Dios ymner tay, choto com curepnom yborö-
uiamo ymner companeme adezmener com.

Aborreceràn tambien vueſtras palabras;
s mataràn tambien: muchos de voſotros,
moriteis martirizados por mi palabra.

Aeutcom yaKer, ynezmener com ahuercomot
aKer, charpe apueKe com, eut potay tihueze
Vacpuir com.

Mis amigos, dize Dios, no teman à los que
matan ſus cuerpos, que ſus almas no las pue
en matar.

Vre punoto com, Dios inchan, chepcom huenia-
o teVeche nazcateu, chacum com yhueprane
echir comot.

Los que creemos la palabra de Dios nueſtro Señor creemos, que Dios nos ampara, y nos fortalece.

Dios yeut ymoromadamo, amna m umoroman, Dios notapter com pueke manam, t ypatar compueke yaKer manam.

Y por ſer aſsi verdad entre voſotros no tenemos miedo, quando arrojamos la palabra de Dios.

Eneca quans yVechir pueKe, amiamorcom yaptau Dios eutchemar pueKe KeVechir com yau, echenazcapra amna mani.

Los hijos de el demonio ſolos ſon los que ſe amedrentan.

Yboroquiamo ymner com quene, mecheraz cateu.

Porque ſus palabras ſon mentira.

Ymaymurcom potachpe yVechir com pueKe.

Dios nos dize: No temais à los malos, que yo eſtoy con voſotros, y os acompañò.

Dios inchan amna Vyat: Curepnomo petay avan chimbra eteK, ayiquer com huache Vram aya conomter compueKe yaKer huache.

Los malos con mas razon, eſtaràn medroſos.

Curepnomo quenerà, tarezne yVechir com.

Los amigos de Dios no.

Dios puneto com eramchimbra.

Di-

Dize Dios à ſus amigos: ſean firmes vueſtras palabras.

Tipunotocom ỹya Dios inchan, teype neche amaymur com.

Sean fuertes vueſtras razones para arrojar mi palabra à los coraçones de los malos.

Teype necheu pue amtarcom, cur e nomo dahuan yaca eut yhemachetpe.

No importa, que os aborrezcan.

Tehue eyezmener comot

No importa, que os maten.

Tehue ahuer comot.

No importa, que os deſpedacen.

Tehue apumnor comot.

Porque muriendo por arrojar mi palabra, vendràn vueſtras almas conmigo, para eſtàr ſiemre guſtoſas.

Tihueche abacpuir conỹan ỹre yeut chemar pueket, ayacum com tacreche yỹechet com param ỹpiaca yỹepuir com.

Por eſta palabra de Dios eſtamos ſin miedo, de verdad.

En Dios eut potay, aranchimbra amna manà quane.

Eſta fortaleza la obra Dios en nueſtros coraçones.

En amna teypar, amna yahuan com yau Dios yrir pueke mana,

Quando el señor Obispo os señala â los Christianos las frentes.

MueK señor Obispo, Christiano tomo petar com ymenucror pueKe yVechiriau.

Entonces os señala Dios las almas, y obra en los coraçones la fortaleza que he dicho.

muenyau, Dios ymenucror pueke mana adacum com, adahuan com yau daquer, iteypar com pena cuaze irirpueKe manà.

Este es el segundo remedio de nuestras almas.

Enmanà chacono amno dacum com yepichy huache.

§. III.

PENITENCIA.

EL tercer remedio de nuestras almas es para curar los pecados de los Christianos.

Amna dacum com zozoroar yepichi manà Christiano tom machir com yepiptechet.

Mientras esta el cuerpo de el hombre llagado, està malo, està dolorido.

Tereyque yVechiriau pemà choto dep, ocurepe manam, timoronKe manam.

Y fino bufca el remedio de fu llaga,fe confumirà,y fe pudrirà,y fe morirà.

Tùrey yepiptetopo ypipra yVechiriau huerei yVezepcar, terè, yVacpuir, terè.

Aora entendereis lo que os digo.

Cherè metatechy cuadpur.

Aunque fea el hombre Chriftiano, fino reuerencia los Mandamientos deDios,peca.

Choto Chriftianope yVechiriapà, Dios nanonurcom ynimapra yVechiriau huère, ymachtar pueKe manà.

Defpues de fu pecado fu alma eftà llagada,y mala.

Timachir padpue, chacum tureyque manam, ocurepe manam.

Dios eftà enojado con èl.

Chaquer,Dios tanipicache manàm.

En eftando afsi el Chriftiano, el remedio es confeffar fus pecados al Padre Confeffor.

Chriftianope eneca yVachiriau, chepit manà timachir com Padre Confeffor Vya chequeremar.

Para recibir bien efte remedio de fus pecados.

Pa en timachir com yepichy dapueche.

Lo primero ha de creer,que por fu pecado es efclauo de el demonio.

Capone ymoromar, timachir potaye yboroquiamo mucuipe manam,

Lo segundo ha de creer, que por su pecado està enojado Dios con èl.

Chacono ymoromar, timachir potait, chaquer tanipicache mana Dios.

Despues ha de tener tristeza, por no auer hecho lo que Dios manda.

Muenitupurpe ypanapamuir, Dios nanonur yeipra yvechir pueke.

Ha de dezir en su coraçon: otra vez no pecarè, otra vez harè lo que Dios manda.

Chahuan yau icuar, autodau ymaztapra huecho, autodau Dios nanonur y chim.

Aborrezco mis pecados por amor de Dios.

Vre machir com huezmenache com, Dios potaye.

Me enmendarè de mis pecados, porque Dios lo manda.

Machir compoye huecherepcachim, Dios nanonur pueke.

Despues ha de creer, que Dios perdona nuestros pecados, por amor de su Hijo nuestro Señor Iesu Christo.

Muenitupurpe ymoromar, Dios amna machir com mompocam, tymner Iesu Christo amna yechem potay.

Y creyendolo assi, ha de dezir en su coraçon: Espero en Dios, que por su bondad, y

por

por ſu Hijo Ieſu Chriſto perdonarà mis pecados.

Enineca ymeromariau, chahuan yau ycuar, Dios pueKe yenutuaze, tipocmar pueKet, timner Ieſu Chriſto potay daKer, yre carepnar com ypocar.

Deſpues ha de confeſſar todos ſus pecados al Padre Confeſſor.

Muenitupurpe timachir com temere Padre Confeſſor vyi yvezequeremar.

Eſte es el inſtrumento que cura los pecados de los Chriſtianos.

Enmanà Chriſtiano tom machir com yepiptetopo.

El Padre Confeſſor eſtà en lugar de Dios, para curar vueſtras almas.

Padre Confeſſor, Dios emiacanope manam, ayacum com yeppachet.

Eſtà en lugar de Dios, para perdonar vueſtros pecados.

Dios emiacanope manam, acurepnar com ypocachetpe.

Por eſſo confeſſalde todos vueſtros pecados ſin miedo.

Muen ypueKe yuya temere amachir com aranchimbra enequeremateK.

No eſteis vergonçoſos.

Tipiapampra eteKpue.

Ocul-

Ocultando vueſtros pecados, por eſtàr vergonçoſos, ò por eſtàr medroſos, al Padre Confeſſor, Dios no los perdonarà.

Amachircom chonamuriau Padre Confeſſor Vya, tipiapamche aVechir com pueKe, tarazne aVechir com pueKe, Dios ypocapra com echy.

Porque no hazeis lo que manda.

Ynanonur ypra aVechircom pueKet.

Eſtèn con cuydado los Chriſtianos, porque eſte ſolo es el remedio de ſus pecados.

Tehuare necheu pue Chriſtiano tom, timachir com yepichi, enquene manà huache.

§. IV.

EVCARISTIA.

EL quarto remedio de nueſtras almas es la mayor dadiua de Dios.

Tuſpar amna dacumcom yepichy, cazpuinine Dios yutpur manà.

Eſte es, eſtàr ſu Hijo nueſtro Señor Ieſu Chriſto verdaderamente en la Hoſtia.

En manà, timner Ieſu Chriſto amna yechem quanerene Hoſtia tau huezne.

Quando el Padre Sacerdote dize Miſſa, en aquella comida eſtà verdaderamente el Hi-

Hijo de Dios Iefu Chrifto nueftro Señor.

Padre Sacerdote Miſſa ycuriau, mueK yurchetau, Dios imner Ieſu Chriſto amna yechem manà quanerene.

Viene à aquella comida el Hijo de Dios para eftàr en nueftros coraçones, para apacentar nueftras almas.

MueK tenapchem yetaca mepian Dios imner, amna yahuan com yau yvechetpe, amna yacum com yerepaptechet.

Eftà en aquella comida para ampararnos, y para alimentarnos como à fus hijos.

MueK tenapchem yetau nache, Kenotaptechet com, yumcurcom paneme daKer huaptechet com.

Efte Señor, que eftà en aquella comida, es alimento de nueftras almas.

Meche yechemo, muen tenapchen yetau nache, amna yacum com huaptetopo nache.

Viene à nofotros en aquella comida como nueftro amante,

Cupiaca com mepian mueK tenapchem yetau, amna punoto neca.

Para que nos acordemos dèl, para que le amemos mas.

Ypueke amna yehnaretachetpe, ypune pichàca amna vechetpe.

Aunque no fe vè, eftà verdaderamen-

te

te en aquella comida.

Echenepra yVechir yapà , muek tenapchem yetau na he quane.

Muchas cosas haze Dios nuestro Señor, que no vemos nosotros.

Dios amna yechem , charpe irir pueKe manà, enepra com amna manam.

Acaso vemos como forma Dios el cuerpo de el niño en las entrañas de su madre.

Ater amna menam, etcamà micoptik yep , tichain Venyau Dios ycapuir pueke manà.

Esto no lo vemos.

Enamna enepra.

Echais en la tierra vn granito de maiz , y sale su fruto aumentado.

Erepa nonacamemateche , muenitupurpe cheperu temanupche manapatacan

Acaso, veis la formacion de su oja?

Ater chareter ycapuir menateche.

Acaso, veis la formacion de su fruto?

Ater cheperu ycap puir menateche.

No lo veis.

Enepra.

Sale el fruto de el maiz compuesto en hileras.

Erepa yeperu menecactan , tarapanape timacache.

Acaso, veis la compostura de sus granos?

Ater

Ater chercom ymacadpur menateche?
Veis quien los compone?
Eneque ymacarcom pueKe manà menateuca?
No lo veis.
Enepra mahteche.
Otras muchas cosas ay, aunque no las vemos.
Auto como charpe nateu, enepra com amna yechiriapa.
Assi os, digo, que nuestro Señor Iesu Christo està verdaderamente en la Hostia, aunque no lo vemos.
Eneca cuaze auya com, Iesu Christo amna yechem quane Hostia tau nache enepra amna yechiriapà.
Este Señor lo dixo assi antiguamente.
Meche yechemo pena eneca inchan.
Y por auerlo dicho lo creemos.
YcuarpueKe, amna mumoroman.
Porque sabemos, que no miente.
Ypotachipra nan, amna yehua yvechir puket.
Assi lo enseñaron los primeros Christianos, que vieron al hijo de Dios.
Eneca mepateu, Christianotom, capodato com, Dios ymner menateut.
Estàr el Hijo de Dios en la Hostia es dadiua suya sola.
Dios ymner Hostia tau huezne, chor Lerie mare.
Amal-

Amaldo, y reverencialdo.

Ypene eteK, ynamateK.

Para recibir à este Señor en la Hostia los Christianos, no han de pecar, han de ser buenos.

En yechemo Hostia tau dapueche Christiano tom, ymachtapra yvechir com, pocmatomo yvechir com.

Si pecaren, han de confessar sus pecados al Padre Confessor.

Ymachtarcom yau huere, timachir com Padre Confessor vya yvezequeremar com.

Haziendo assi, recibirlo.

Eneca yriau pà, chapuechir.

Sabed, que es solo comida vtil para los amigos de Dios.

Ayehua com nechy, Dios punoto com pocman yerepar quenè manca muenè.

§. V.

EXTREMAVNCION.

EL vltimo remedio es para los Christianos enfermos.

Chacoy yepichi manà, Christiano tom vya.

Es Mandamiento de Dios nuestro Señor.

Dios

Dios amna yechem nano aurpe manà.

Quando eſteis enfermos los Chriſtianos, amad al Padre para que os vnja los cuerpos.

Tiapche aVechir com yau Chriſtiano tom, Pa-re aniKteK adepcom, ypirichetpe.

Quando vnge el Padre el cuerpo de el nfermo, lo vnge en lugar de Dios.

Ocurepano yep Padre ypirichir pueke yVechi-au, Dios emiacanope ypirichir pueKe manà.

Oìd bien.

Pocome etateK.

Quando el Padre vnge los ojos de el enermo, aquello es inſtrumento, que quita os pecados de los ojos.

Padre ypirichir pueKe yVechirian ocurepano enurcom, muen manà, chenurcom machir com atopo.

Quando vnge las narizes de el enfermo, s para quitar los pecados de las narizes.

Ocurepano euna ypirichir pueKe yVechirian, heuna machir catopo manà.

Quando vnta la boca: para quitar los pe-ados que hizo con la boca.

Ocurepano imtar ypirichir pueKe yVechirian, ntar machir catopo manà muenè.

Quando las manos; los pecados de las manos ſe quitan.

Ocurepano yemiar ypirichir pueke, yvechiriau, chemiar machir catopo manà muenè.

Quando los lomos; los pecados de los lomos.

Ocurepano romorcom ipirichir pueKe yvechiriau, yromorcom machir catopo manà.

Quando los pies: los pecados que hizo con los pies.

Ocurepano yptar com ypirichir pueKe yvechiriau, iptar machir catopo manà.

Asi es quando vnge las orejas de el enfermo.

Moreneca manà ocurepano panar com ipirichir pueKe yuechiriau.

Esta vntura de el enfermo es remedio vltimo de sus pecados, y tambien de su enfermedad.

En ocurepano ypirichidpur, timachircom yepichi chacoy, tiropuir yepichi yaKer manà.

Por este remedio, si le conviene, convalecerà.

En yepichy puequere, ocùrepano vya, pà yvechiriau, huere, ypepopuir.

Por ser tambien remedio para quitar su enfermedad.

En yepichi, tiropuir catopo yaKer, yvechir poquere.

Asi serà, queriendo Dios.

Dios

Dios echpay yvechiriau eneca echirpue.

En el modo expressado se les dà suficiente noticia de el *quid* de los Santos Sacramentos necessarios, segun la cortedad de su capacidad, y rustizez de su ingenio, que segun dixo, y bien aquel gran varon, y Maestro Fray Luis de Granada: *Los Indios mas son hijos de oraciones, que de razones.* Y assi no es necessario mas de proponerles los Diuinos Mysterios, *sicut sonant*, llanamente, que su Diuina Magestad les acudirà con luz, y auxilios, para que assientan à ellos.

(Z)

(Z) (Z) (Z)

(Z)

TRATADO III.

EN QVE SE PONE VN interrogatorio, para que comodamente se les administre à estos Indios el Santo Sacramento de la Peniten-cia.

§. I.

PONENSE ALGVNAS Advertencias previas.

1 POr ser el motiuo de lo que se ha escrito hasta aqui, el mejor acierto en la promulgacion de la palabra Diuina entre estas Naciones, todas sobre manera montarazes, y barbaras, y congrua adminis-tracion de los Santos Sacramentos; y siendo assentado, que en el de la penitencia se ofre-

cen mas graues dificultades, determinè poner antecedentemente algunas advertencias, segun me parece convenir à la mayor quietud de los Ministros, de que comunmente depende el mejor acierto en materia tan graue, y necessaria como està para las almas.

2 Y assi sea la primera advertencia, que en tres cosas, principalissimamente puede auer tropieço, y dificultad en el Indio, que se viene à confessar. La primera es antecedente al Sacramento; conviene saber, el examen de la conciencia. La segunda, la express-sion de los pecados en numero, y en especie. La tercera, el dolor, y proposito de la enmienda. La suma incapacidad de este Gentio, junto con la suma ignorancia es causa de muchos escrupulos, por lo qual muchos Ministros se suelen escusar, y otros obran quasi desconfiados de el acierto, por la poca, ò ninguna satisfacion, que les queda de sus penitentes.

3 Por lo qual advierto lo segundo, tocante al examen de conciencia, que es cosa experimentada, que ningun Indio lo haze, aunque se le enseñe, y amoneste repetidas vezes. La causa, segun podemos colegir de [c]as naturales, es suma incapacidad, con vn

co-

total descuydo, y omision de todas las cosas, que son tales, que pueden ser norma de ociosos, y pereçosos. Y assi los experimentamos à todos dexatiuos, y quasi totalmente olvidados aun de aquellas cosas que les son necessarias para su natural conservacion, de suerte, que si huvieramos de definir el Indio, segun su barbara curia; bastarà dezir, que es vn palo con ojos, y boca, &c. Y assi, por mas conveniente tengo, que el examen lo hagan ayudados de el prudente Confessor, que fiarlo de su diligencia, attribuyendolo à que no son capaces de màs.

4 Haze probable este sentir, la impossibilidad moral, y suma dificultad, que tienen estos naturales para hazer à sus solas dicho examen; y siendo assi, como consta de su suma incapacidad; siguese, que bastarà lo hagan preguntados, y ayudados de el Confessor.

5 Y demàs, que Autores graues son de sentir, fundados en esto, y en la practica de muchos años de Missiones, que no solo es seguro dicho modo de examinar la conciencia, para la gente rustica, y boçal, sino, que es muy vtil, como lo prueba bastantemente el Reuerendo Padre Fray Ioseph Gauarry, Predicador Apostolico de nuestra Sagrada

Orden, y en el interrogatorio, que compuso para los Padres Confessores, *num.* 33. que comiença, para cuya inteligencia; consta, que los Indios son todos gente montaraz, è incapacissimos. Luego, el tal modo de examinar sus conciencias ayudados, y preguntados, serà no solo seguro, sino muy vtil.

6 Y finalmente de lo contrario se seguiera, que todas las Confessiones, que hazen los Indios son invalidas por faltarles la condicion de el examen à sus solas; y consiguientemente, que todas sus confessiones no tienen la integridad de materia, que se requiere para el valor de el Sacramento, lo qual no es creible; porque preguntados, y examinados, dizen en el modo que pueden sus pecados, aunque sean feos, y enormes; luego, la verdad es, que no examinar ellos, y preuenir sus pecados à solas, para confessarlos, es mera incapacidad, y falta de habilidad para ello, porque son aquellos, que recibieron vn talento, y lo tienen escondido en las cosas de la tierra.

7 Es de advertir lo tercero, en orden à la expression de los pecados mortales, que solo ay dificultad en el numero; porque en la especie bastantemẽte se explican, por lo qual soy de parecer, que se ha de estàr al numero

que

que declarate el Indio llanamente, siendo preguntado. Y si acaeciere, quando responde, dezir: He pecado muchas vezes, responde, y dize quanto su capacidad alcança; y no es conveniente en este caso bolverle à preguntar quantas.

8 La razon es, porque se experimenta, que auiendo numerado en confuso, respondiendo, *charpe*, vel, *opode*, que significa muchas vezes. Si se le pregunta segunda vez, *otuancon*, vel, *otuaimuer*, que significa quantas vezes, generalmente responden, que dos, ò tres; y à vezes dizen, *tehui*, que es vna vez, lo qual no viene, con auer respondido, que muchas vezes. Y auiendo este estorvo en todos ellos, al numerar, por la torpeza que tienen: conviene, que el Confessor se quiete con la respuesta primera que dieren: porque si les buelve à querer apurar el numero, se aturdiràn, diràn menos, ò se desdiràn, lo qual acontece con ellos muchas vezes.

9 Este sentir no carece de probabilidad por la incapacidad de los sugetos, que en la arismetica de su estilo, è idioma son torpissimos; demàs, que Diana *part.* 11. *tract.* 6. *resol.* 60. es de sentir con otros, que puede ser absuelto el rustico, quando confessandose, dize solamente, que ha pecado, sin mas espe-

cificar. La razon es, la impotencia, nacida de la incapacidad, y consta en los moribundos; luego auiendo en los Indios mucha mas incapacidad, que en otros rusticos, podràn ser absueltos, aunque solo digan, pequè muchas vezes.

10 Tocante al dolor, y arrepentimiento de las culpas, se padece tambien hasta desconfiança en estos naturales; pues los vemos tan omissos, y frios en dexar su estilo natural barbaro, aun en las cosas que son para su natural bien estàr, y conveniencia, que parece, que todas nuestras diligencias son en vano, y nuestras paternales palabras, por vn oìdo les entran, y por otro les salen.

11 Y assi en esta materia, procure el Confessor afearles lo malo, que es el pecado, y ponderar las penas, que padecen los malos, no valiendose solo de las generales, sino parificando con algunas cosas particulares, hasta que les incline algo al temor de Dios; y sobre todo procure convencerlos, que han hecho mal en pecar, y que han ofendido à Dios, lo qual supuesto, hagales dezir con atencion el Acto de contricion antes de absolverlos, sin fiarse de que ellos haràn à solas esta diligencia, porque son frigidissimos, y con dificultad se leuantan à considerar

otras

otras cosas, que las terrenas.

12 Es de notar lo quinto, en orden à la penitencia que se les impone, que lo mas acertado serà aplicarles de aquellas vezes que vienen à oìr la palabra de Dios; ò à rezar, ò à oìr Missa, advirtiendoselo assi, para que lo acepte por euitar el riesgo de no cumplirla; Y no se fie de que la cumpliràn ellos, porque es cosa llana, que los Indios no rezan, sino los llaman; y à vezes sino los castigan, ni confiessan, sino los amonestan à ello; y muchas vezes es menester amenaçarlos con castigos, para que cumplan con esta obligacion; y en conclusion son como los Iudios recien convertidos, à quienes ponen los señores Inquisidores persona que los assista, para que vayan à la Iglesia, y hagan las demàs obras de Christianos.

13 Vna cosa, en fin, me suele à mi quietar entre esta mala gente; y es, hazer juyzio, que la Diuina misericordia los salva como parvulos, porque los pecados de ellos son, en mi sentir, materiales los mas, porque pecan brutalmente, y sin plena deliberacion de lo que hazen, y como es sentencia comun, que el pecado mortal suele ser venial, ò ninguno, por faltarle la deliberacion suficiente para la malicia, como consta en los primeros

mo-

mouimientos. Siguese, que esta caterva de inocentes, pecan por esta circunstancia solo materialmente, y que los mas por su suma ignorancia, estàn escusados de muchos pecados mortales, que hizieran acaso, si obraran con mas atencion, lo que obran. Nuestro gran Dios les dè luz, y à nosotros gracia, para obrar con acierto en obra de tanta monta. Todo lo dicho sugeto à la Santa Madre Iglesia Romana.

§ II.

§, II.

PONESE EL INTER-rogatorio.

NOTA.

1 LOs Indios comunmente ſon muy cortos, y timidos de natural, de-ſuerte, que ningun deſahogo tienen, con eſ-pecialidad, en preſencia de el Padre; y aſsi es forçoſo quitarles, en quanto fuere poſsible, el empacho, y temor con que ſuelen venirà confeſſar con algunas razones, ſegun le pare-ciere al Padre Confeſſor, y Dios le inſpira-re. Pondrè aqui las mas comunes, de que ſe pueden valer los que ſupieren poca Len-gua, de que yo comunmente me valgo antes de las preguntas.

EXOR-

EXORTACION BREVE para antes de la Confession.

P. Vienes aqui por tu voluntad, para hazer lo que Dios manda?

Aiyepueke chià mepianca, Dios nanonur yrichet peca?

R. Si vengo por mi voluntad.

Yna vyare huepiaze.

Sabe, que vienes à recibir el remedio de tus pecados.

Aye huanechy, chià mepiaze amachir com yepiptetopo dapueche.

Sabe, que vienes à manifestar todas tus malas obras, para que Dios te perdone, y te ame.

OnpocotaK, chià mepiaze, temere acurepnar com yequeremachet, Dios ypocachetcom, apune yvechet yaKer.

Yo estoy aqui como tu Padre.

Vretaluaze, amo paneme.

Estoy, para darte el remedio de tus pecados, en lugar de Dios.

Tahuache, amachir com yepichy yutchet, Dios emiaca nope.

No tengas miedo.

Eranchimbra ezKe.

No tengas verguença.

Tipiapampra ezKe.

Quando yo te pregunte aora, responde igualmente, no ocultes tus pecados.

Auys huechitariau cherè, tenepe ayeut tunK, amachir com onamupra ezKepue.

Yo sè, que el demonio te dirâ en tu interior.

Vre yehuamanà, yboroquiamo ayahuanian, ycuarit.

No digas tu pecado, no te pegue, no te riña

Amachir capra ezKe, ahnetono, ayapozmanono.

Si dize assi tu interior, no lo creas, que es su engaño.

Eneca ycuarian ayahuan, tumoromay, chempuzmar marene.

Yo no te he de pegar, no te reñirè.

Kenuepra huechi, canapozmapra huechir.

Aqui soy solo Medico de tus pecados.

Amachir com yepit teney quene tahuaze.

Los oygo, para enseñarte como te has de enmendar de ellos.

Huetaze com quene, queyepachetpe, etcamà ypueque com mechérepcachy.

Pa-

Para enseñarte como has de ser bueno.

Queyepachetpe, etmuichy, pocmano aVechetpe.

Entiendes bien?

Pa metanca?

Pues ten cuydado, no te engañe el demonio, por tu boberia.

Tehuare ezKepue, yboroquiam adempuzmanono, atehua remnar pueKe.

Sabe, que si ocultas algun pecado, aunque sea vno solo, Dios no perdona los otros.

Ayehua nechy, tehui amachir mona murian huere, tehui quene yVechiriapà autocom Dios ypocapra com nache.

Por esso los has de dezir todos, sin faltar alguno.

Muere pueKe temere amachir, tehui eznepra acuar.

Entiendes bien?

Metanca pocme?

Responde sin miedo.

Aranchimbra acut tunk pue.

No mientas.

Ypotachipra ezKe.

PREGVNTA PRIMERA.

Del Dialago.

P. Amas à Dios de verdad?

Ypu-

Ypune camanà Dios quanè?
R. Si le amo.
Ypùne huaze,vl, yna.
Conoce de verdad, que Dios es nueſtro Señor,y es nueſtro Padre,y nueſtro amante, boniſsimo,y hazedor de todas las coſas; y por ſer boniſsimo lo has de amar, y reuerenciar.
Quane ompocotaK, amna yechemo manà Dios, amna yum, amna punoto daKer, pocmene, temere yneype daquer, pocmene yVechir pueque ypune mechy, muinamachir daquer.

PREGVNTA II.

P. Aborreces al demonio de verdad?
Yboroquiamo mezmenanca quanè?
R. Lo aborrezco.
Quanè huezmenache mueKè.
Oyeme bien.
Tenepe KetaK.
Los demonios ſon muchos. Antiguamente los hizo Dios buenos.
Charpe mahteu yboroquiatòm. Penà pocmatomo Dios yneicom.
Deſpues, ellos por ſus pecados, y por ſus maldades cayeron del Cielo.
Muenitupurpe, mechiamo timachir com potay capiay nenateu com. Eſ-

Estàn castigados, por no auer reuerenciado à Dios, por auer sido malos.

Ticurepnar compueke tipizcuache nateu Dios ynamamnar pueKe, curepnomo yVechir compueKe.

Son nuestros enemigos los demonios, y nos procuran engañar, para que no vamos al Cielo con Dios.

Amna yotedo com mahteu yboroquiatom, yempuzmar ypiateucom, capiaca Dios Vpiaca ytepra amna Vechet.

Has de aborrecer al demonio. por ser malo.

Yboroquiamo curepuin yVechir pueKe mezmenechy.

Quando tu pensamiento es malo, es palabra de el demonio. arrojala presto de tu interior, no la oygas.

Ayahuan eut curepra yVechiriaue, yboroquiamo yeut mana muene, adahuanyay enemak, etapra ezKe pue.

PREGVNTA III.

P. De verdad crees toda la palabra de Dios, que enseñan los Padres?

Temere Dios yeut, Patretom mepateu, quane mumoromanca?

R. Si la creo.

Ymo;

Ymoromache.

NOTA.

Tengase cuydado, porque si respondes *Ymoromachna*; es, que duda en la Fè, y suelen hablar entre dientes la particula *na*, que es dubitatiua.

Toda la palabra que enseñan los Padres, es verdad, es palabra de Dios, y por ser palabra de Dios la has de creer.

Temere yeut; Patre tom menepateu, quanè manà, Dios mayum mana muenè, Dios mayum yvechir pueKe daker, mumoromàchy.

PREGVNTA IV.

P. Las palabras de los Piaches, y simplezas de los viejos las crees acaso?

Piazàmo maymur com, tunnazàmo chercuyur com yaKer, ater momoromanca?

R. No las creo, ô si las creo.

Commoromapra com huache, l, ymoromache com.

Los Piaches son embusteros, no oygas sus palabras, que son palabras del demonio.

Piachamo ypotachircom natent, etapra ezque imaymurcom, yberoquiamo maymur, ymaymur.

Las simplezas de los viejos son su maña, porque son ignorantes, no las creas.

Tunnazamo chercuyur com, ymaymur marene:

chercuitom yvechir compueket, timoromay compue.

PREGVNTA V.

P. Crees los sueños?

Ahuechetircom mumoromanca?

R. No los creo, ò los he creìdo.

Commoromapra com huaze, l, ymoromazecom.

Quando duermes, y sueñas, es solo sueño: aquella palabra de tu sueño no es verdad por esso no la creas.

Ahuetum yau, ahuechetiriau daKer, ahuechetir maymuru quane pepratnan, muen ypueke ymoromapra ezke.

PREGVNTA VI.

P. Quando muere el Indio, crees, que su alma và à su conuco?

Ybacpuriau choto, chacum tuhuanà puriaca yuter mumoro manca?

R. Creolo, ò no lo creo.

Ymoromaze, l, commoromapra huache.

NOTA.

Suelen responder, *penà quenepà, chercuipt*

huez-

buezyedan; Ymoromache. Y es dezir, que quando antes era ignorante, lo creia; mas yà no lo cree.

Quando los viejos dizen assi, son simplezas suyas, no las oygas. El alma de el hombre, si es buen Christiano, y amigo de Dios, và al Cielo con Dios; y si es malo, và al infierno à estàr con los demonios.

Tunuazamo, eneca ycuarcom yau, ycher cuyurcom merene, etapra ezKe. Choto dacum, pocnano Christiano yvechirian, Dios panoro diKer, capiaca Dios vpiaca yuter quenepa. Curepain yhue chirian huere choto, chacum nono dahuan yaca, yboroquiatom vpiaca yuter tere.

Alli estarà con dolor.

Timoronke echirmede.

NOTA.

Los Indios no tienen costumbre, ni modo alguno de jurar. Y assi no es necessario examen acerca del segundo mandamiento.

PREGVNTA VII.

P. Has trabajado en dia de fiesta sin preguntar al Padre?

Padre yya echitapra mazauenepcanca fiesta dau?

R. O trabajè, ò no trabajè.

Huazanenepcaze, l. azanenepcapra, l. yna, l. hua chique.

P. Que trabajaste?

Et muyan?

R. Hize vn camay, &c.

Camay yaze, l, yeapuir pueKe huaze.

P. Has oìdo Missa todos los Domingos, es tando en el Pueblo?

Metamca missa temere Domingo dan, Pueblo da aVechirian?

R. He oìdo, ò no he oìdo.

Huetaze, l, yna, l, quetapra huaze.

P. Quantos Domingos no has oìdo Miss aunque has estado en Pueblo?

Otua Domingo etapra Missa, Pueblo dan aVech yapà.

R. Vno, dos, ò muchos.

Tehui, azaKe, l, charpe.

Aunque estès en otro Pueblo, quando te và à passear, si fuere Domingo, oye Missa. Christiano sino oye Missa los Domingo mientras està en el Pueblo, sino està e fermo, peca.

Auto Pueblo yau aVechirian, tachine, Domin yVechirian huere Missa etaK mede, Christi nope, Mista etapra yVechirian huere, Domin dan, Pueblo dan yVechirian pemà, yropup

yV

yvichiriau huere, ymachiar pueKe manà.
ntiendes? Pues enmiendate.
etanca? Avecherepea K pue.

PREGVNTA VIII.

. Amas, y reverencias à tus Padres?
mcom muinamanca?
. Los he reuerenciado, ò no los he reuerenciado.
inamache com, l, ynamapra com, l, ynamaepra con huaze.
. Has reñido con enojo con tus padres?
mcom yaKer, tanipcaze, mazapoz manca
. Reñì, ò no reñì.
uazapozmache, l, huapozmaze, l, eazapozmaj pra com huaze.
. Aora estàs enojado acaso con ellos?
ter chahuanà chaKer com tampeaze camanà
R. Estoy enojado, ò no lo estoy.
anipcache huaze, l, anipicapra huaze.
Otra vez reverencia à tus padres, y lo que te mandan, si es bueno, y no es pecado: hazlo, que assi lo manda Dios.
Auto dau amcom inamakpue, ynanonur pocmanà yvechiriau, machir pepra yvechiriau, erKe pue, eneca Dios nanonmanet.

PREGVNTA IX.

P. Mataste algun hombre?
Choto mohuanca?
R. No lo he muerto, ò lo he muerto.
Yhuepra huaze, l, yhuaze.

NOTA.

Este verbo significa tambien pegar, ò castigar, por lo qual se pone la pregunta siguiente.

P. Has flechado algun hombre?
Mpanca choto?
R. Flechèlo, ò no lo flechè.
Ypache, l, ypuepra huaze.
P. Lo flechastes sin matarlo?
Aquipupra mpanca?
R. No muriò, ò muriò.
Yaquipupra, l, tauaquipche.
P. Quantos has flechado?
Otua choto mpan?
R. Vno, dos, ò tres, &c.
Tehui, azaKe, zozoroar.
P. Te has reñido con otros enojado?
Auto com yaKer tanipicache mazapozmanca?
R. He reñido, ò no he reñido.

Hua-

Huapozmaze,l, apozmapra huaze.
P. Les has procurado matar, ò pegar?
Yhuer ypianca com?

NOTA.

Segun reſpondiere ſe le puede preguntar el numero: *Otuancom?*
P. Eſtàs enojado aora con otros?
Chahuanà auto daKer tanipicache camanà?
Otra vez enmiendate, no mates, ni flechas; aunque ſea tu enemigo; lo has de perdonar porque Dios lo manda. Viue con cuydado.
Auto dan aVecherepcaK, yhuepra ezKe ypueyra ezke, ayotodo yVechiriapà, mupocachy Dios nanonur pueke. Tehuare ezKe pue.

PREGVNTA X.

P. Has murmurado con otros?
Auto com yaKer mecheruptanc a?
R. He murmurado, ò no he murmurado.
Huecheruptaze,l, echeruptepra.
P. Quantas vezes?
Otua imuer?
R. Vna, dos, tres, ò muchas.
Tehui, azaKe, zozoroar charpe.

Sabe, que es malo el murmurar, no murmures otra vez.
Ompocotak, cureprat nan che cherupter auto dan echeruptepra ezque.

PREGVNTA XI.

P. Eres casado?
Tipuitke camanà?
R. Casado soy, no soy casado.
TipuitKe huaze, ypuit puin, l, ypuit tipra huaze.
P. Si es muger, eres casada?
TihuyeKe camanà, l, tihuanerke camanà?
R. No soy casada, ò soy.
Vyepuin, l, vyepra huaze, l, tihuanerKe, l, yhuane pra, l, tihuyeKe.
P. Tienes hijos?
TimreKe camanà?
R. Tengo hijos.
TimreKe huaze, l, ymrepuin.
P. Los mandas à casa del Padre, para que aprendan la palabra de Dios?
Marimanca com Patre pataca, Dios yeut yvechepachet com?
R. Los embio, ò no.
Huarimache com, l, arimatepra com?
Si por ti no aprenden tus hijos, seràn sus maldades por tu pecado, y seràn malos por tia

ti; ten cuydado embiarlos à caſa del Padre, para que aprendan, para que ſean buenos.

Apotay auncurcom echepapra yvechir comyauehuere, ticurepnarcom, amachir potay echir com, apotay yaquer curepnomo yvechir com, tehuare ezque, aropoK com Padre pataca yvecho pachet com, pocmatomo yvechet com.

PREGVNTA XII.

P. Has tenido parte con muger caſada?

Auto puit mozocuanca, l, auto pachir?

Si es muger.

Auto huarazo tipuitquen yac mozo cuanca?

R. He tenido parte, ò no he tenido parte.

Huozo cuache, l, ozocupra huache, l, echecupra.

P. Quantas mugeres caſadas, ò quantos varones caſados, ſon con los que has tenido copula?

Otua huarich tiuyeque, l, otua huarazo tipuitque yaKer mozocuan?

R. Vno, ò vna, dos, ò muchas.

Tehuimare azaquemare, l. charpe.

P. Con el primero, quantas vezes has tenido?

Capo datoke, otua ymuer mozocuache?

NO-

NOTA.

Assi se pregunta de los otros.

P. Tienes madre?

Aupian canan achan?

R. No tengo madre, ò tengo.

Champepra huache, vpiaumanà.

P. Has tenido parte con tu madre?

Achan yaquer mozo cuanca?

R. He tenido, ò no he tenido.

Ozocuprà, l, huozo cuache, l, ina, l, hudchique.

P. Quantas vezes has tenido parte con tu madre?

Otua mare achan daquer mozocuan, l, meche cuan?

R. Vna, dos, tres, quatro, ò muchas.

Tchui, azaque, zozoroar, yuz pe, l, charpe.

Si es muger.

P. Has fornicado con tu padre?

Amo daKer mozo cuanca?

NOTA.

La respuesta, y otra pregunta, *vt suprà.*

P. Has tenido parte con tu hermana?

Amacur yaker mozocuanca?

P. Has tenido parte con tu hermano?

Ada-

Adacono,l, ayemar yaquer mozo cuanca?
P. Has tenido parte con tu hija?
Ayemchir daquer mozo cuanca?
P. Has tenido parte con tu hijo?
Ayenar yaKer mozo cuanca?
P. Has tenido parte con tu entenado,ò entenada?
Anepupter yaKer moçocuanca?
P. Has tenido parte con tu cuñado?
Ayecher daKer mechecuanca?
P. Has tenido parte con tu cuñada?
Ayumputupter yaquer mozocuanca?
P. Has tenido parte con tu nieto,ò nieta?
Apar yaKer mozo cuanca?

NOTA.

A cada pregunta de las ſuſo dichas ſe añadirà,indagar el numero, diziendo: *Otua com,* l. *otua mare,l. otua imuer:* Y para aliuio de el Confeſſor,procure indagar primero la parentela que tiene el penitente, que en breue lo puede hazer con los terminos de arriba.

PREGVNTA XIII.

P. Has tenido parte con muger caſada?
Huarich tiuyeKe yaKer meche cuanca?

R.

R. He tenido, ò no he tenido.

Hueche cuache, l. echecupra.

P. Con quantas mugeres solteras has tenido?

Otua huarich yuyepuin yac mozocuança?

R. He tenido con vna, dos, tres, ò con muchas.

Tehui daker, azaque, zozoroar, l. charpe.

P. Con la primera quantas vezes?

CapodaroKe, otua mare?

R. Con la segunda, &c.

ChaconoKe, otua com?

Si es muger.

P. Has tenido parte con hombre soltero?

Huarazo ypuitpuin yac mozocuencal?

NOTA.

La respuesta, y siguiente pregunta, vt supra.

PREGVNTA XIV.

P. Has deseado solamente otras mugeres solteras?

Huarichazo auto com yuiemnemo; mechehuane canca quene, l. ypene nupianca?

P. Quantas mugeres solteras has deseado?

Orua huarich yuyepuin meche huanecan?

R. Vna, ò muchas.
Tehui, l. charpe.
Si es muger.
P. Quantos varones folteros has defeado?
Otua huarazo ypuit puin mecha huanecan.

NOTA.

Segun el numero de perfonas que confeffare, fe le puede preguntar las vezes, que con cada vna ha defeado; y efta pregunta fe ha de hazer tambien en los inceftos, y demàs efpecies que arriba tocamos, y adelante tocarèmos.

PREGVNTA XV.

P. Has tenido parte con varon?
Huarazo daKer meche cuaneca?
P. Has tenido parte con varon?
Muhurupança?
R. He tenido, ò fi he tenido, ò no.
Hueche cuache, l, ina, l, yhurupache, l, yhurupapra.
P. Quantas vezes?
Otuamaro.

NOTA.

Por lo que huviere confessado en las preguntas antecedentes, verà el Confessor si es necessario preguntar de este infernal vicio, de el qual muy raro se halla entre estos Indios, aunque son muy lascivos, y carnales. Lo mismo digo de la pregunta que se sigue.

P. Has tenido parte con algun perro, ò otro animal?

Atèr perroke, auto egna daKer mechecuancat?

R. He ten do, ò no.

Huechecuache, vl, *eche cupra*.

NOTA.

Tal vez le responderàn: *Cayuco*, ò, *quiricuay*, ò, *etcamà quene*. Todas las quales respuestas indican odio à semejantes culpas.

PREGVNTA XVI.

P. Has tenido polucion con tu mano?

AdemiarKe mazar canca?

R He tenido, ò no he tenido.

Yhuazarcache, l. *ina*, l. *azarcapra*, l. *huachike*.

P. Quantas vezes has tenido polucion con tus manos? *Otna*

Otua ymuer, aemiarKe mazarcan?

R. Vna, dos, tres, ò muchas.

Tehui mare azaque, zozoroar, l. *charpe.*

P. Has tocado las partes de otros para polucion?

Auto dauquir morun panca yhuazarcahet.

P. Quando has tenido polucion, te has acordado de muger de otro?

Yhuazarcariau amuere, mueniau auto puit pueKe ayehuare tanca?

R. Si me he acordado, ò no.

Yehuaretaze, l. *huachiKe.*

P. Entonce s la has deſeado?

Mueniau auto puit meche huane canca ? l. *ipenenupianca?*

R. La deſee, ò no.

Hueche huanecache, l, *ipenenupiaze,* l, *huachique.*

P. Quantas mugeres caſadas has deſeado?

Otua tiuyecamo meche huanecan, l, *ypenenupian?*

R. Vna, dos, ò muchas.

Tehui, azaque, l. *charue, ypenenppiaze.*

P. Quantas mugeres ſolteras has deſeado entonces?

Muenyau otua huarih yViepuin mechehuanecan?

NOTA.

La miſma pregunta à cerca de los tocamien-

mientos, y poluciones, y objetos se harà à la hembra.

PREGVNTA XVII.

P. Has hurtado?

Memempanca?

R. He hurtado, ò no?

Huemempaze, l. emempapra.

P. Que has hurtado?

Et memempam?

R. Hilo, maiz, &c.

Chipata, erepa, &c.

Hurtar lo ageno es malo, y pecado: otra vez no hurtes, enmiendate.

Auto maquir, chequin yaKer chemempar curepradnan, machir yaKer: auto dau temempay, aVecherepcaK.

NOTA.

Si el hurto fuere materia de restitucion, se le diga, que lo trayga, que no serà descubierto, para que lo haga, que de otra suerte no lo harà. Y para esto serviràn las siguientes razones.

Si tienes en tu poder esso que has hurtado, Dios no te perdonarà tu hurto. Por esso, tray-

traymelo à mi escondido, y se lo darê yo â su amo. Yo no he de dezir quien lo tenia, ni quien me lo diò; traylo de veras. No tengas miedo, traylo escondido.

Aupiau yvechiriau huere muen memempache; Dios aemempadpur ypocapra echi: muenipueke tonamche enepKe vpiaca, chechemo vya yutuchum, eneKe vpiau nechi, capra huèchi vre, vre vya eneque notui capra huèchi, quanè enepKe, aramchimbra ezKe tonamche enèpKe puè.

P. Has deseado hurtar otras cosas?

Auto com chemempar ypenenupianca?

R. Si, ò no.

Yna, l. huachique.

P. Que has deseado hurtar?

Et chemempar, mipenenupian?

R. Hilo, flecha, ò maiz.

Chipata, preu, erepa, &c.

Aunque no hurtes, si deseas hurtar lo que es de otro, es pecado; enmiendate.

Emempapra avechiriapà, auto muquir chemempar ypenenope avechiriau, machirpe manà, avecherepcaK.

PREGVNTA XVIII.

P. Has leuantado falso testimonio?

Mementanca?

R. He leuantado, ò no.

Huememtaze, l. ememtetepra.

P. Quantas vezes?

Otua mare chememter?

R. Vna, dos, tres, ò muchas.

Tehui mare, azaque, zozoar, charpe.

Sabe, que es muy malo el leuantar testimonio: ten cuydado, no lo hagas otra vez.

Ayehua nechi, cureprane mana chememter, tehuare ezke, auto dau ipra ezke pue.

P. Has mentido?

Apotachianca?

R. He mentido, ò no.

Ypotachiryaze, l. ypotachiri pra.

P. Quantas vezes?

Otua imuer.

R. Muchas vezes.

Charpe.

PREGVNTA XVIIII.

P. Has deseado la muger de otro?

Auto pachir, l. auto puit ypenenupianca?

R. He deseado, ò no he deseado.

Ypenenupiaze, l. ypenenupra huaze.

P. Quantas son las que has deseado?

Otua com mipenenupiaze?

P.

P. Quantas vezes has deseado la primera?
Capodato otua imuer mipenenopiaze.
R. Vna, dos, ò muchas.
Tehui, imuer, azaque, l. charpe.
La misma pregunta se harà de las demàs, segun fuere el numero.

PREGVNTA XX.

P. Has codiciado, ò embidiado los bienes de otros?
Auto com muquir com meche huane canca?
R. Los he codiciado, ò no.
Hueche huanecaze, l. eche huanecapra.
P. Quantas vezes?
Otua ymuer?
R. Muchas.
Charpe, l. opode.

PREGVNTA XXI.

P. Te has embriagado?
Aneztanca?
R. Me he embriagado, ò no.
Neztache, l. ineztepra, l. inezpepra.
P. Quantas vezes?
Otua mare aneztache.

NOTA.

Efte es vn vicio muy comun en los Indios, con vna bebida que hazen de maiz, que llaman, *Choco*, la qual es fu total fuftento; defuerte, que en faltandoles, andan flacos, y macilentos; y afsi comunmente fe embriagan, como fi dixeramos: *De per accidens*; à la manera que fi el manjar comun tuuiera fortaleza para embriagar; y porque fuelen algunas vezes beber con intento de embriagarfe, para hazer algunas maldades, como muertes, y vengaças, es fuerça hazer la pregunta figuiente.

P. Te has embriagado para herir, ò matar à otro?

Auto hueche, ayanipcaney, aneztanca?

R. Si, ò no.

Yna, l. *huachique*, l, *neztaze.*

P. Te has embriagado para enojarte con otros?

Auto com yaquer yanipcatachet aneztanca?

R. Me he embriagado, ò no.

Neztaze, yneztepra.

P. Quantas vezes?

Otua

Otua imuer?
R. Vna, dos, &c.
Tehni, azaque, &c.

RAZONAMIENTO que serà muy vtil, para disponer al penitente, antes del beneficio de la Absolucion.

OYeme aora lo que te digo.
Cherè cuatpur pocome etaK.
Por ser bueno Dios nuestro Señor, aborrece lo malo que hazemos, y nuestros pecados.
Pocmanò iVechir pueke Dios amna yechem, amna curepnar com, amna machir com yaKer, ynezmener pueKe manà.
Por lo malo que hazemos, somos esclauos de el demonio.
Amna curepnar com pueke, yboroquiamo mucuitem amna manà.

Los

Los pecadores, si se mueren sin enmendarse de sus culpas, van al infierno con los demonios.

Ymachtaquipnomo, timachir compueke echerepcapra ybacpuir com yahuere, nono dahuan yaca yboroquiatom vpiaca eptechim com.

El centro de la tierra es vn lugar obscuro, es lugar de dolor, triste, y enfadoso.

Nono dahuan, tauar une manà, morompatar muene, tipanapamche, tehuan quenempe.

Alli iràn los malos à recibir la paga de sus malas obras.

Mia yuter com curepnomo, ticurepnar com yepetpur dapueche.

Alli se estaràn abrasando sin morirse.

Mede aquipupra ybotcar com.

Alli se consumiràn sin acabarse.

Mede aquipupra yvechepcar com

Para que tu no vayas allà, has de amar à Dios, has de aborrecer todos tus pecados, has de tener tristeza por todo lo malo que has hecho; no has de pecar otra vez, te has de enmendar, y apartar de tus pecados.

Amuere ytepra auechetmia, Dios ipune mechi, temere amachir mezmenèchi, temere acurepnar compueKe apanapamuir, auto dau ymachtapra auechir, amachir compoye avecherepcar.

Haziendo asi, Dios perdonarà tus pecados; seràs como su Hijo, te amarà, y no iràs al infierno.

Eneca iriahue, Dios ipocar amachir com, ymnev panème mèchi, apune echi, nono da huan yaca ytepra mechi, parè.

De verdad amas à Dios?

Quane, ypune camanà Dios?

Si lo amo de verdad.

Quane ypune huache.

De verdad, aborreces tus pecados por amor de Dios?

Quane Dios potay mezmenanca amachir com?

Si aborrezco.

Quane huezmenaze.

De verdad, tienes tristeza por tus pecados?

Quane amachir com potay apanapamianca?

Tengo tristeza.

Panapamiaze.

De verdad, no pecaràs otra vez?

Quane auto dau imaztapra avechirca?

No pecarè.

Ymachtapra huechi.

Si tienes buen coraçon, toda mi palabra prenderà en èl, amandote te enseño la verdad, acuerdate de ella todos los dias: sè bueno, y no peques.

Pocmano yvechiriau ayahuan, tetau , mayum temere atapuechy, apuneyau que yepache quane, ypueKe ayehuaretaK temere chich , pocome echque, ymachtapra echque.

NOTA.

Dichas eſtas razones, ù otras equiualentes ſegun cada vno alcançare , y Dios nueſtro Señor le inſpirare,le aplicarà la penitencia,y dirà el acto de Contricion con el penitente con toda atencion , en la forma ſiguiente.

Di aora conmigo: *Chahuanà vre yaKer caKe.*

ACTO DE Contricion.

Dios amna yechem, pocmene a vechir pueKe, cupocaK.
Vre machir com huezmenache com.
Apota y, apune huechir pueKe jaquer.
Huecherepcachim, aucto dau ymachtapra huechy.
Yenut u ache apueque, cupocachim.

Ora-

ORACIONES, Y CATEtecismo de la Doctrina Christiana.

Sancta Cruz pueke.
Por la Santa Cruz.
Amna yotòdo compoy.
De nueftros enemigos.
Amna Ketupcak yechem.
Libranos Señor.
Amna Dios.
Dios nueftro.
Papuer yechet pueKe.
En el nombre del Padre.
Ymner yaKer.
Y de el Hijo,
Efpiritu Sancto yaKer.
Y de el Efpiritu Santo.
Enècanchy.
Afsi fea.

D*Ios amna Pap, capiaumaze.*
Padre nueftro, que eftàs en los Cielos.
Ayechet tinamache nechi.
Tu nombre fea reuerenciado.

An-

Amna vya capotco.

Danos el Cielo.

Auyare netij, nono yau, capidu neca.

Hagase tu voluntad, en la tierra como en el Cielo.

Curcom, amna vya chahuanà otco.

Nuestro sustenro, danoslo oy.

Amna machircom, ompocaK.

Perdona nuestros pecados.

Amna necamompocan amna yotòdocom:

Como nosotros perdonamos à nuestros enemigos.

Amna capoycaK, temere curepra poy.

Apartanos de todo lo malo.

Enecanchi.

Asi sea.

DIos te salve Maria.

Dios apune manà, amuere pocmanone, huarichamo yaptau temere.

Dios te ama: tu eres bonissima entre todas las mugeres.

Iesus ayenar, pocmanone.

Iesvs tu Hijo es bonissimo.

Sancta Maria, Dios chan, amna pueKe ymachtaquimnomo enepecadque.

Santa Maria, Madre de Dios, ruega por noso-

sotros pecadores.

Chabuanà, amna vacpuriau yaKer.

Aora, y en la hora de nuestra muerte tambien.

Enecanchi.

Assi sea.

Y *Moromache tehui yechem pueKe, temere ytonoyeg.*

Creo en vn Señor hazedor de todas las cosas.

Dios meche cheptan, cap inei, nono temere yaKer.

Este se llama Dios, hizo el Cielo, la tierra, y todas las cosas.

Ymoromache, timner pueKe Iesu Christo amna yechem.

Creo en su Hijo Iesu Christo nuestro Señor.

Sancta Maria eutacapuin venniau chotopè netii, el Espiritu Santo nitpur pueke.

Que en el vientre de Santa Maria Virgen se hizo Hombre por obra de el Espiritu Santo.

Santa Maria pueKe nenay yaKer.

Y naciò de Santa Maria.

Sancta Maria entacapuin manà para, Dios chan yaKer.

San-

Santa Maria es siempre Virgen, y Madre de Dios.

Muenitupurpe, amna yechem Iesu Christo Cruz pueke tihueche nacpui amna potay.

Despues de esto, nuestro Señor Iesu Christo en vna Cruz por nosotros muriò.

Azoroau-chich tauaquipche nechi.

Tres dias estuuo muerto.

Azoroao niau cure naàmui tauaquipchamo yaptay.

Al tercero dia viuo se leuantò de entre los muertos.

Muenitupurpe capiaca nono cuy.

Despues de esto subiò al Cielo.

Meye iVepuir temiacare.

De alli vendrà otra vez.

Dios nanontupurcom inedamo Vya, cap motuchu.

A los que hizieren los Mandamientos de Dios darà el Cielo.

Dios nanontupurcom yripnomo, maropochum com morompachet yaca.

A los que no hizieren los Mandamientos de Dios, los embiarà à vn lugar de dolor.

Ymoromache, Dios Espiritu Santo pueKe.

Creo en Dios Espiritu Santo.

La Santa Iglesia Catolica.

La Santa Iglesia Catolica.

La

La Comunion de los Santos, imoromach e.
La Comunion de los Santos creo.
Dios mompocan amna machir com.
Que Dios perdona nueſtros pecados.
Ymoromache, temere tauaquipchamo cure y uamuĩr com, aquĩpupra yVechet com temere chirque pueKe.
Creo, que todos los muertos ſe leuantaràn viuos, para no morir para ſiempre.
Enecanchi.
Aſsi ſea.

D*Ios nanonurcom emiatemere.*
Los Mandamientos de Dios ſon diez.
Azoroao capodato com Dios namachet.
Los tres primeros para reverenciar à Dios.
Autohcom, azaque zopona, amna yemar com ypune Vechet, amna neca ozpune amna manà.
Los otros ſiete para amar à nueſtros proximos, como nos amamos à noſotros miſmos.
Capodato Dios pune huezne.
El primero, amar à Dios.
YVenadoto, Dios yechet capra huezne tipotachiri, mchà.
El ſegunpo, no dezir el nombre de Dios con mentira,

Zoçoroar, fiesta dau azauene capra huezne.

El tercero, no trabajar en dia de fiesta.

Yuzpar, amcom, achan com yaKer, ynamar.

El quarto, reverenciar à vuestros padres, y madres.

Ypedpar, yhuepra huezne.

El quinto, no matar.

Tehui choponar, echecupra huezne.

El sexto, no fornicar.

Azaque zoponar, emempapra huezne.

El septimo, no hurtar.

Azoroao choponar, ementetepra huezne, ypotachipra huezne yaKer.

El octauo, no leuantar falso testimonio, ni mentir.

Yuzpe choponar, auto puit ipenepra huezne, checchet.

El noueno, no desear la muger de otro.

Emiatemere, auto com muquir, eche huane capra huezne.

El dezimo, no codiciar, ò embidiar los bienes de otros.

Dios punotocom, temarcom punotocom yaKer, encom Dios nanonurcom muiateu.

Los que aman à Dios, y aman à sus proximos, hazen estos Mandamientos de Dios.

Enecánchi.

Assi sea.

DIA

DIALOGO De los Myſterios de la Fè Catholica, ſegun ſe contienen en el Symbolo.

P. *Eneque nan Dios?*
P. Quien es Dios?

R. *Tehui yechem, pocmene, eehuaronone, temerè ynejve.*

Vn Señor boniſsimo, muy Sabio, hazedor de todas las coſas.

Meche manà, papuer, ymner, Eſpiritu Santo yaKer.

Eſte es Padre, Hijo, y Eſpiritu Santo.

Mechamo, azoroao Perſona tehui quene Dios naten.

Eſtas tres Perſonas ſon vn ſolo Dios.

P. *Mechamo azorodo Persona pueKe, eneke cho-tope netii?*

De estas tres Personas, qual se hizo Hom-bre?

R. *Yvenadoto Persona, Dios imner, choto ti-chem, Iesu Christo chichet.*

La segunda Persona, el Hijo de Dios, que hecho hombre, se llama Iesu Christo.

P. *Et cano Dios imner chotope netii?*

Para que el Hijo de Dios se hizo Hom-bre?

R. *Amna potay yvaquipchet, tuvacpuirque am-na machir com yepeptechet.*

Para morir por nosotros, para pagar nuestros pecados con su muerte.

P. *Et cama nacpui?*

Como muriò?

R. *Cruz pueKe tecpue nipche.*

En vna Cruz clavado.

P. *Chahuanà tauaquipche canan Iesu Christo am-na yechem?*

Aora està muerto Iesu Christo nuestro Se-ñor?

R. *Huaahique Pap, azorodoniau cure yvamnu pueque.*

No Padre, por auerse leuantado viuo al ter-cero dia.

P. *Chahuanà etenan?*
Aora donde eſtà.
R. *Dios neca, capiau manà, temere pachet yau yaKer.*
Como Dios, en el Cielo eſtà, y en todo lugar.
P. *Choto neca etenan?*
Como Hombre donde eſtà?
R. *Capiau manà, Sanctiſsimo Sacramento dau yaKer.*
Eſtà en el Cielo, y en el Santiſsimo Sacramento.
P. *Temere choto capiaca Dios Vpiaca yutercà?*
Han de ir todos los hombres con Dios al Cielo?
R. *Huachique Papuz.*
No Padre.
P. *Enequiamo capiaca Dios Vpiaca yuter com?*
Quienes ſon los que iràn con Dios?
R. *Chriſtiano tom quene, Dios nanonurcom ynedamo.*
Los Chriſtianos ſolos, que hazen los Mandamientos de Dios.
P. *Dios nanonurcom yrimnemo, achamà yuter com yVacpuir com yau?*
Los que no hazen los Mandamientos de Dios, adonde iràn en muriendo.

R. *Auto taca imoromin Ke yvechet com temere ch rque pue Ke.*

A otro lugar, para que estèn con dolor para siempre.

P. *Choto yvacpuriau, eneque yuter auto taca?*

En muriendo el hombre, quien irà à otro lugar.

R. *Chacum, aquipupra yveohir pueke.*

Su alma, porque no muere.

P. *Christiano tom, Dios nanonur com irimnomo, et inircom imachircom Dios ypocachet com?*

Los Christianos, que no hazen los Mandamientos de Dios, que haràn para que sus pecados Dios los perdone?

R. *Temere ymachir com Padre Confessor vya yvecequeremar com, yparapamuir com yaker, Dios nanonurcom ypra yvechir com pueque.*

Todos sus pecados los confessaràn al Padre Confessor, y tendràn tristeza, por no auer hecho los Mandamientos de Dios.

P. *Choto aquipay yvechiriau, Padre Confessor huachique yvechiriau, & inir, ymachir com Dios ypocachet com?*

El hombre queriendose morir, no auiendo Padre Confessor, que harà, para que sus pecados los perdone Dios?

R. *Tmachir com pueKe ypanapamuir, Dios ypu-*

ne yvechir yaquer, emè chenut Dios pueke yve chiriau.

Se ha de entriſtecer por ſus pecados, amando à Dios, y luego confiando en Dios.

Eneca ycuar.

Dirà aſsi.

Dios amna yechem, pocmene avechir pueKe cupo caK.

Dios, Señor nueſtro, porque eres boniſsimo, perdoname.

Vre machir com huezmenache com apotay, apu ne huechir pueKe yaquer.

Aborrezco mis pecados por ti, y porque te amo.

Huecherepcachim, auto dau ymachtapra huechir.

Me enmendarè: otra vez no pecarè.

Yenutuache apueKe, cupocachim.

Eſpero en ti me perdonaràs.

Vre machir com hueKeremachim.

Mis pecados confeſſarè.

FIN.

EN

BVRGOS:

POR

IVAN

DE

VIAR.

BA683
R934m